

КНИГА АВРААМА,
НАЗЫВАЕМАЯ
КНИГОЙ СОЗИДАНИЯ

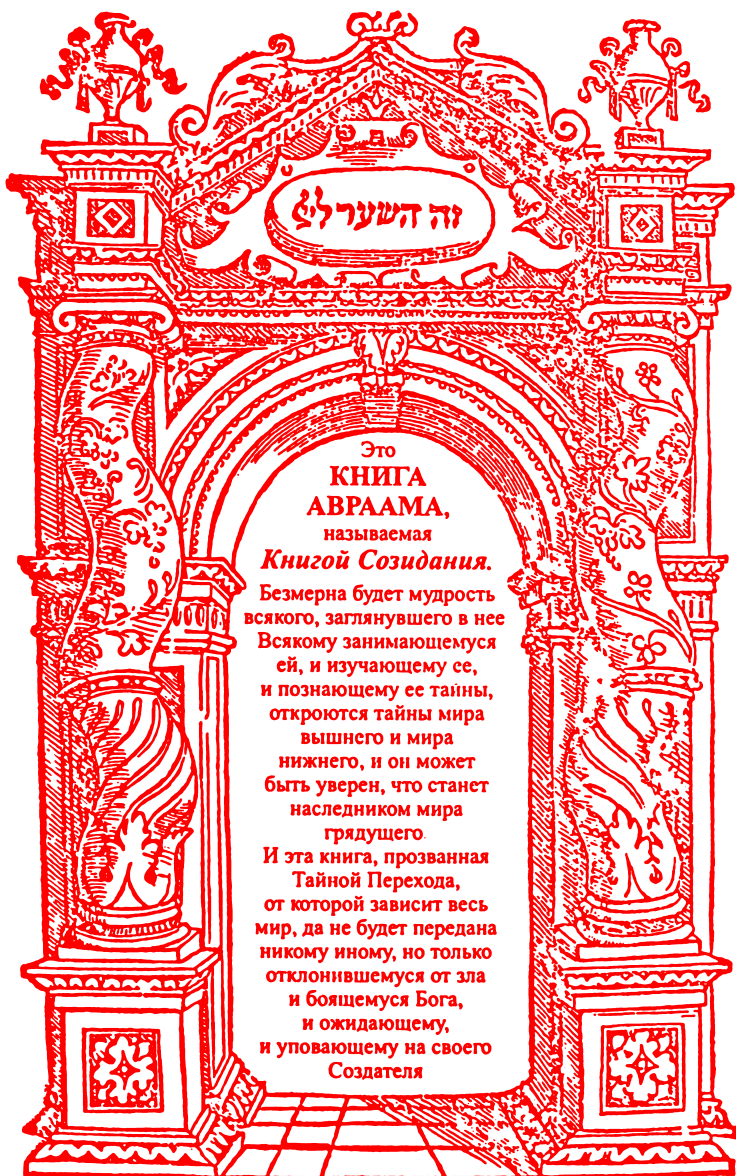
И. Р. Тантлевский

THE BOOK OF ABRAHAM,
WHICH IS CALLED
THE BOOK OF FORMATION

I. R. Tantlevskij



ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY
ST. PETERSBURG UNIVERSITY PRESS
2007



זוה השער לז'

Это
**КНИГА
АВРААМА,**
называемая
Книгой Созидания.

Безмерна будет мудрость
всякого, заглянувшего в нее
Всякому занимающемуся
ей, и изучающему ее,
и познающему ее тайны,
откроются тайны мира
вышнего и мира
нижнего, и он может
быть уверен, что станет
наследником мира
грядущего

И эта книга, прозванная
Тайной Перехода,
от которой зависит весь
мир, да не будет передана
никому иному, но только
отклонившемуся от зла
и боящемуся Бога,
и ожидающему,
и уповающему на своего
Создателя

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КНИГА
АВРААМА,
НАЗЫВАЕМАЯ
КНИГОЙ
СОЗДАНИЯ

Перевод с иврита, предисловие и комментарии
И. Р. Тантлевского



ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2007

ББК 86.33
К53

Книга Авраама, называемая Книгой Созидания /
К53 Пер. с иврита, предисл. и коммент. И. Р. Тантлевского. —
СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2007. — 161 с.
ISBN 978-5-288-04243-0

«Книга Авраама, называемая *«Книгой Созидания»*» — одно из наиболее влиятельных сочинений мистико-гностического толка в истории мировой мысли. Она была создана, вероятно, между III и VI вв. н. э. Данное произведение претендует на выявление сущностных элементов космогенеза и антропогенеза, постижение глубинных основ мироздания; в нем лаконично описываются фундаментальные принципы функционирования универсума и человека. Перед умственным взором читателя создается вселенная, в которой преодолены границы между априорными первопринципами, духовным и материальным.

В издании представлен комментированный перевод с иврита «Книги Авраама, называемой *«Книгой Созидания»*», выполненный профессором И. Р. Тантлевским по древнейшей сохранившейся рукописи краткой версии произведения (Парма, Библиотека Палатина, 1286 год), ближе всего стоящей к архетипу. Данный манускрипт переводится на русский язык впервые. Воспроизводится также еврейский оригинал текста. В комментариях учитываются основные варианты чтений, представленные в пространной версии книги и в так называемой версии Саадии Гаона. Переводу предпослано предисловие.

ББК 86.33

ISBN 978-5-288-04243-0

© И. Р. Тантлевский, пер.,
предисл., коммент., 2007
© Издательство С.-Петербургского университета, 2007

Предисловие

Двадцать две буквы —
Он вырезал их, высек их,
взвесил их, (взаимо)заменял их, сложил их,
и образовал посредством них душу¹ всего созданного
и душу всего, что должно быть создано в будущем².

Также всякую вещь —
«одно против другого сотворил Бог» (ср. *Еккл.* 7:14):
добро против зла —
добро из добра
и зло из зла.
Добро выявляет зло,
а зло выявляет добро;
доброе уготовано для добрых,
а злое сохранено для злых³.

I

Предлагаемое вниманию читателя малое по объему произведение — Книга Авраама, обычно именуемая «Книгой Созидания» (*ספר יצירה Séfer Йецира́*), — бесспорно, является одним из *наиболее влиятельных сочинений мистико-гностического толка в истории мировой мысли*. Это написанное на иврите произведение претендует на *выявление сущностных элементов космогенеза и антропогенеза, постижение глубинных основ мироздания, описание фундаментальных принципов функционирования вселенной и человека*. На основании содержания заключительной, пятой⁴, главы сочинения его авторство традиционно приписывается патриарху и пророку (*Быт.* 20:7) Аврааму — отсюда название книги: «Книга букв Авраама, отца нашего» или просто «Книга Авраама, отца нашего». В этой связи представляется в высшей степени любопытным, что согласно тексту гл. V, § 8b⁵ (ср. гл. II, § 2), созвез-

дне Дракона (לֵיל תְּלִיל *Teli*) оказывается находящимся в середине неба, как это и имело место во времена патриарха Авраама (приблизительно XVIII в. до н. э.⁶)⁷. То, что анонимный автор книги не упоминает Тору (Пятикнижие) и Моисея, говорит о человеке вообще, — мужчине и женщине, — а не о евреях специально, возможно, также имплицитно свидетельствует о попытке приписать произведение «отцу многих народов» (*Быт.* 17:4—6), Аврааму, и кроме того, лишний раз подчеркивает универсальный характер этого уникального в истории еврейской литературы произведения⁸. Упоминание о *Завете обрезания* (гл. I, § 3; гл. V, § 10), вероятно, ассоциируется с *Быт.* 17:10—14, где говорится о том, что знамение Завета между Богом и Авраамом и его потомками будет именно обрезание крайней плоти.

Однако по языковому стилю произведение сближается с Мишной (и отчасти сочинениями еврейской мистики *Меркавы*⁹), так что, судя по лингвистическим особенностям, ее возникновение вряд ли могло иметь место до II в. н. э. Вообще, допускают, что «Книга Созидания» была создана между II и VIII/IX вв. н. э., вероятнее всего, в III—VI вв. палестинским евреем (но в ней, видимо, присутствуют и постталмудические интерполяции)¹⁰. Книга дошла до нас в краткой версии (от 1300 слов), *ближе всего стоящей к первоначальному тексту произведения*, пространной версии, а также в т. н. версии Саадии Гаона (882—942), легшей в основу его философского комментария на *Сефер Йецира*-«Книгу Созидания», написанного в 931 году¹¹. Одна из редакций краткой версии была положена в основу первого печатного издания данного произведения (с комментариями), осуществленного в Мантуе в 1562 году (вариант пространной версии был помещен в приложении).

Сефер Йецира представляет собой своего рода комментарий на первую главу книги *Бытия* (евр. название *Бере'шит*, «В начале» — с этого слова начинается эта книга и вся Библия) и является центральным произведением еврейской эзотерической космогонической традиции — *Ма'асе Бере'шит* («Деяния [Описание] Творения»). «Книга Созидания» рассматривает

процесс творения мироздания Господом «тридцатью двумя чудесными путями Мудрости», которые суть десять *сефирót* «чисел» (ספירות) *без ничего* (בלימה) и *двадцать две буквы основания* (אבות יסוד) — двадцать две буквы еврейского алфавита (NB: т. н. палеоеврейский (финикинский) алфавит — по сути древнейший в мире¹²); эти сущности оказываются глубинными основаниями, принципами и первоэлементами мироздания. В конечном счете, *в основе мира лежат простое число и буква*.

Мироздание во всей своей духовной и материальной полноте предстает в «Книге созидания» как взаимосвязанное и взаимозависимое целое: виртуальные первопринципы и протосущности по Воле Бога актуализируются и постепенно трансформируются во взаимопереходящие духовные и материальные области и элементы бытия. Перед умственным взором читателя *созидается* Вселенная, в которой *преодолены границы между априорными первопринципами, духовным и материальным*. Этот *переход* от высшего к низшему (NB: одно из наименований книги — סוד העיבור, «Тайна Перехода»), это созидательное взаимопроникновение сущностей мироздания, в центре которого стоит человек-«*néfesh*» (נפש; *евр.* «душа»), рассматриваемый как психосоматическое единство, человек, который *смог постигнуть* тайны, законы процесса сотворения мира (NB: одно из названий книги — הלכות יצירה, т. е. «Законы Созидания») и уразуметь свое место в нем, — залог того, что он, человек, способен вернуться к своему Создателю.

II

О *сефирот* говорится в первой главе «Книги Созидания». Это — *глубинные принципы мироздания*, связанные с Началом (креационистский аспект) и Концом (эсхатологизм) мира-*‘oláma* (семантическое поле последнего понятия также включает *временной* аспект¹³), Добром и Злом (этический аспект), а также с шестью пространственными измерениями (высота, глубина, четыре стороны света).

«И Господин Единственный,
Бог, Царь верный
правит всеми ними
из Своей Святой Обители.
И вековечная вечность» (гл. I, § 7).

Сефирот представляют собой замкнутую, взаимосвязанную систему:

«Десять *сефирот* без ничего —
внедрен их конец в их начало,
<а их начало — в их конец>¹⁴,
подобно тому, как пламя связано с (пылающим) углем
Ибо Господин — Единственен,
и нет второго по отношению к Нему.
И пред одним, что ты сочтешь?» (гл. I, § 6).

Первые четыре *сефирот* коррелируют с «Духом Бога Живого» (ср. *Быт.* 1:2), «Ветром (или Дыханием) из Духа», «Водой из Ветра» и «Огнем из Воды» (гл. I, §§ 10–13). Однако вряд ли их (как и шесть других *сефирот*, связанных с шестью пространственными измерениями) можно отождествлять с самими первоэлементами творения, ибо реальные элементы мироздания как *пространственно-временной структуры*, средоточием которой является человек (как микрокосм), — не только материальные¹⁵, но и (многие) духовные¹⁶ — появляются посредством взаимодействия 22 букв еврейского алфавита (см. ниже), в том числе, и «огонь», «вода», «ветер» (гл. III, §§ 2 и сл.). *Сефирот*-«числа» в «Книге Созидания» — это, вероятно, некие «принципы», на которых строится Вселенная и зиждутся ее первоэлементы. Определение «без ничего» (בלִימָה; в некоторых рукописях пишется отдельно: מַה בְּלִי¹⁷), по всей видимости, подразумевает как их «нематериальность», так и «недуховность» — они трансцендентны сотворенному миру духов и вещей. Отметим в этой связи, что термин מַה בְּלִי встречается в Библии один раз; он использован в книге *Иова* 26:7 в значении «ничто» — как *отсутствие* чего-либо до Творения мира и за пределами данного мироздания.

Можно также говорить о взаимозависимости между *сефирот* и элементами творения¹⁸.

В описании *сефирот* присутствуют элементы мистики *Меркавы* (Престольной колесницы), восходящей к первой главе книги пророка *Иезекиила*.

«Десять *сефирот* без ничего —
их (про)явление как видение молнии,
и их предел — бесконечен¹⁹.
И Слово Его с ними,
подобно «бегу туда и обратно» (*Иезекиил* 1:14),
и по Его повелению, как буря, они устремляются,
и пред Его Престолом они падают ниц» (гл. I, § 8²⁰).

Фразу «как видение молнии», очевидно, следует интерпретировать не в смысле мгновенности, эфемерности *сефирот*, или же, например, как указание на их яркость, но как троп, выражающий их *вневременность* (миг — прообраз вечности) или «ничтожность». В данном пассаже также аллегорически выражается приоритет Господа-Творца над *сефирот* — «принципами» устройства Вселенной.

Согласно гл. I, § 11, *буквы* творятся Богом посредством второй *сефир*ы:

«Два: Ветер (или: «Дыхание». — *И. Т.*) из Духа.
Он (Бог. — *И. Т.*) вырезал и высек посредством него
двадцать две буквы основания:
три матери,
семь двойных
и двенадцать простых,
но один Дух²¹ (исходит) из них²²».

С другой стороны, согласно гл. I, § 14, комбинациями букв, составляющих Имя Господа Бога YHWH, т. е. букв *Йод*, *Хе*, *Вав*, «запечатаны» шесть последних *сефирот*.

В главах II—V анализируются «двадцать две буквы основания», посредством комбинаций которых²³ были сотворены духовные и материальные сущности и существа наличного мироздания, в том числе человек.

«(а) Двадцать две буквы —

Он вырезал их, высек их,
взвесил их, (взаимо)заменял их, сложил их,
и образовал посредством них душу (שׁוּן) всего созданного
и душу всего, что должно быть создано в будущем.

(б) Каким образом?

Он взвешивал их, (взаимо)заменял их:
'алеф со всеми ними и все с 'алефом,
бет со всеми ними и все с бетом,
и (всех их) переставлял по кругу.
Из этого следует они <выходят> двумястами
<тридцатью> одними вратами²⁴,
из которых творится все» (гл. II, § 3).

Этические нормы в конечном счете также зиждутся на комбинациях букв:

«Двадцать две буквы основания,
установленные в (созвездии) Дракона,
на колесе с двумястами тридцатью одними вратами;
вращается (это) колесо вперед и назад.
И вот знак:
если к добру, (то) выше, чем наслаждение
(לח) 'онег ['айин-нун-гимел]. — И. Т.),
если ко злу, (то) хуже²⁵, чем болезнь
(לח) нега [нун-гимел-'айин]. — И. Т.)» (гл. II, § 2)²⁶.

В целом в «Книге Созидания» раскрывается тайное значение букв в трех сферах творения: человеческой, звездно-планетарной и сфере ритмического движения времени в продолжении года²⁷.

III

Исследователи усматривают возможное влияние на «Книгу Созидания» доктрин неопифагорейцев, неоплатоников (особенно Плотина и Прокла), «Проповедей» Псевдо-Клементя, сочинений Псевдо-Дионисия Ареопагита, греческих магических папирусов, гностического трактата «Пистис

София» и т. д. Как замечает Г. Шолем, «сочетание позднелинистической, быть может, даже позднееоплатонической мистики чисел с истинно еврейскими идеями о тайне букв и языка проявляется здесь со всей очевидностью»²⁸.

Важнейшее значение для текстологии и истории изучения и интерпретации *Сефер Йецира*-«Книги Созидания» имеют докаббалистические религиозно-философские комментарии на нее, созданные Саадией Гаоном в 931 г.²⁹; Дунашем ибн-Тамимом из Кайруана (Тунис; ок. 890—после 955/6) в 955/6 г.³⁰; Шаббетаем Донноло из Ории (Южная Италия; 913—после 982) между 946 и 982 гг. (вероятно, ближе к последней дате³¹);³² и Йехудой бен-Барзиллаем из Барселоны около середины XII века³³.³⁴ На «Книгу Созидания» было создано также множество каббалистических комментариев теософско-теургического и экстатического характера, связанных, прежде всего, с учением о *сефирот* (в том числе, комментарии Исаака Слепого, Нахманида, Авраама Абулафии, Иосифа Гикатиллы, Исаака Лурии и др.)³⁵. Писались и комментарии магического характера. Проживавшие в южной Германии и северной Франции во второй половине XII—XIII вв. еврейские мистики *Хасиде Ашкенáz* рассматривали эту книгу как руководство по магии и связывали ее с традицией о сотворении *гóлема* — искусственного человека-слуги (созидаемого из смеси особо чистых земли и воды с помощью соответствующих комбинаций букв из «Книги Созидания», соотносящихся со всеми частями «тела»)³⁶. В этой связи хотелось бы обратить внимание, что уже в самой «Книге Созидания»-*Сефер Йецира*, гл. V, § 10, вероятно, содержится намек на то, что сам Авраам, постигнув тайную силу чисел и букв, практиковал магические действия:

«Когда узрел Авраам, отец наш,
и глядел, и смотрел, и исследовал, и уразумел,
и вырезал, и высек, и сложил,
и образовал («создал». — *И. Т.*),
и (это) ему удалось...»

IV

В древнейших сохранившихся рукописях всех версий «Книги Созидания» для обозначения творческой активности Бога употребляются глаголы: ברא (נברא), «творить»; יצר, «образовывать», «формировать», «создавать», «созидать»; קקק, «вырезать», «чертить», «гравировать»; צב, «высекать», «выбивать»; שש, «делать»; а также ряд глаголов, акцентирующих внимание на этапах процесса Творения: צרף, «складывать», «присоединять»; המיר, «менять», «заменять»; שקל, «взвешивать». Глагол ברא, *bará'* («творить») используется в Библии исключительно в тех случаях, когда субъектом действия выступает Сам Господь Бог; при этом никогда не указывается *материал*, из которого что-либо Им творится, дабы не допускать аналогий с деятельностью человека. В частности, этот глагол употребляется для обозначения творческой активности Бога в первой главе *Бытия*. Впрочем, предполагают, что глагол ברא, «творить» не присутствовал в первоначальной версии «Книги Созидания» и появился в тексте этого произведения вследствие попыток представить творческий процесс как *Creatio ex nihilo* (*Творение из ничего*)³⁷. Глагол יצר, *ya'צר* является техническим термином для обозначения деятельности горшечника, «придающего форму» глине. Но он употребляется также и для обозначения творческой активности Бога. Например, этот глагол используется в *Быт.* 2:7—8 и 19 при описании *создания* человека и животных «из земли». Прочие упомянутые выше глаголы также употребляются для обозначения отдельных аспектов деятельности художника или ремесленника. Можно было бы ожидать, что книга, описывающая Творение Богом мироздания посредством десяти *сефирот*-«чисел» без ничего и двадцати двух *букв основания* (т. е. нематериальных сущностей — творческих «орудий») и являющаяся по сути комментарием на первую главу *Бытия*, будет озаглавлена ספר בריאה, *Сефер Бериа'*, т. е. *Книга Творения* (בריאה — отглагольное существительное от ברא, «творить»), а не ספר יצירה, *Сефер Йецира*,

т. е. *Книга Созидания* (יצירה — отглагольное существительное от יצר, «формировать», «созидать»). Отчего книга все же получает в конечном счете последнее название? Или, если глагол ברא, «творить», как полагают, изначально не присутствовал в «Книге Созидания», то почему? Что это, попытка отхода от концепции *Creatio ex nihilo*? Думается, в свете сказанного выше можно допустить, что традиционное заглавие данного произведения — ספר יצירה — *Сефер Йецира*, «Книга Созидания» (равно как и возможное отсутствие глагола ברא, «творить» в его первоначальной версии) имплицитно подразумевает, что это не только книга, говорящая о *Творении* Господом Богом мироздания, но и руководство, позволяющее по его адекватному постижению *создавать* магическим путем новые сущности из уже сотворенного материала³⁸.

V

В основу предлагаемого вниманию читателей перевода положен текст *древнейшей* дошедшей до нас рукописи краткой версии «Книги Созидания»: Parma 2784.14 (Bibliotheca Palatina), De Rossi 1390, fols. 36b-38b. Итальянский полукурсив. 1286 год³⁹. (1883 слова)⁴⁰. По ней же воспроизводится еврейский текст произведения. *Расположение еврейского текста (и русского перевода) внутри параграфов организовано в соответствии с его интерпретацией переводчиком*. Пунктуация в тексте оригинала фиксируется только в тех случаях, когда присутствует соответствующий знак в пармском манускрипте.

В переводе мы также учитываем все основные варианты, представленные в пространной версии и версии Саадии (прежде всего, по древнейшим манускриптам), подчас дающие лучшие (а в ряде случаев, возможно, первоначальные) чтения. Древнейшей сохранившейся рукописью, содержащей пространную версию, является манускрипт: Bibliotheca Apostolica Vaticana (Cat. Assemani) 299 (8), fols. 66a—71b. X век⁴¹. (2737 слов). Квадратное письмо, схожее с письмом

свитка из Каирской генизы, содержащего версию «Книги Созидания» Саадии Гаона. Последний манускрипт (Cambridge University Library, Taylor-Schechter K21/56 + Glass 32/5 + Glass 12/813. Восточный квадратный шрифт. X век. 2066 слов)⁴² является самой ранней рукописью, представляющей версию Саадии.

* * *

1. Имя Бога YHWH — Тетраграмматон⁴³ — передается в нашем тексте как Господь (заглавными буквами).

2. При транслитерации еврейских терминов в данном издании используются следующие соответствия: \aleph — ' ; η — \dot{x} ; π — \dot{x} ; υ — \dot{t} ; γ — ' ; ρ — \dot{x} ; ψ — \dot{c} .

3. Слова, используемые для связности текста перевода и уточнения фраз и терминов, заключены в круглые скобки; конъектуры и реконструкции отдельных фраз, слов и морфем помещены в угловые скобки; избыточные элементы текста — в фигурные скобки.

ПРИМЕЧАНИЯ К ПРЕДИСЛОВИЮ

¹ Относительно спектра значений термина *נֶפֶשׁ* («душа») см. примеч. 131 к тексту перевода *Сефер Йецира*.

² *Сефер Йецира*, гл. II, § 3 (пармская рукопись краткой версии книги, см. ниже, V).

³ Там же, гл. V, § 9.

⁴ Деление книги на пять глав, которого мы придерживаемся в предлагаемом вниманию читателя переводе, зафиксировано во всех ранних рукописях краткой версии «Книги Созидания». Предполагают, что самым ранним было разделение книги на четыре главы, что зафиксировано, в частности, в древнейшей дошедшей до нас рукописи пространной версии, хранящейся в Ватиканской библиотеке (см. ниже, V). В ряде манускриптов краткой версии (со второй половины XIV века) и первых печатных изданиях «Книги Созидания» мы уже встречаемся с делением этого произведения на шесть глав. (См., например: *A. P. Hayman. Sefer Yeşira. Translation and Text-Critical Commentary. Tübingen, 2004. P. 21, 24.*)

⁵ Нумерация параграфов здесь и далее приводится по нашему переводу пармской рукописи, содержащей краткую версию «Книги Созидания». (В различных изданиях и переводах тех или иных редакций краткой версии данного произведения нумерация параграфов может различаться.)

⁶ См., например: *И. Р. Тантлевский. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. СПб., 2005. С. 33—37.*

⁷ Ныне, в результате девиации земной оси, в центре неба находится Малая Медведица. Ср. далее, например: *A. Kaplan. Sefer Yetzirah: The Book of Creation. York Beach, 1997. P. 231—239.*

⁸ Ср.: *I. Gruenwald. Some Critical Notes on the First Part of Sefer Yezira // Revue des Études Juives 132 (1973). P. 477.*

⁹ Мистика *Меркавы* (евр.), т. е. Божественной «Колесницы»-Престола, — иудаистское визионерское течение, восходящее, в конечном счете, к первой главе книги пророка *Иезекиила*. Большинство трактатов этого направления относятся к литературе *Хехалот* (евр.), т. е. небесных «Дворцов» («Палат»), через которые проходит визионер, и в седьмом и последним из которых возвышается Престол Божьей Славы. (См., например: *P. Schäfer. Synopse zur Hekhalot-Literatur. Tübingen, 1981; Idem. Hekhalot-Studien. Tübingen, 1988.* Об апокалиптических тенденциях в мистицизме *Меркавы* см., например: *I. Gruenwald. Apocalyptic and Merkabah Mysticism. Leiden, 1980.*)

¹⁰ См., например: Г Шолем Основные течения в еврейской мистике М — Иерусалим, 2004—5765 С 112; *Idem* Kabbalah Jerusalem, 1974 P 28; *Kaplan* Sefer Yetzirah P. XXII f, К Бурмистров, М Эдель. «Сефер Йецира» в еврейской и христианской традициях // *Judaica Rossica* 2 (2002) С 51 Г. Шолем допускал и более раннюю датировку II—III вв. н. э. (The Name of God and the Linguistic Theory of the Kabbala // *Diogenes* 79 (1972). P 72) Точка зрения, согласно которой *Сефер Йецира* возникает в середине I в. н. э. (*Y Liebes* תורת היצירה של ספר יצירה תורת [англ. название: *Ars Peotica* in Sefer Yetsira]. Tel Aviv, 2000 P 229—300), считается крайне маловероятной (ср., например: *Hayman* Sefer Yetsira P 34).

¹¹ Эти версии (по древнейшим и наиболее надежным рукописям) представлены в изданиях: *I. Gruenwald* A Preliminary Critical Edition of Sefer Yezira // *Israel Oriental Studies* 1 (1971). P 132—177, *Hayman* Sefer Yeşira; см. также: *N. Allony*. ספר יצירה נוסח רס"ג בצורת מגילה מנצח קהיר // *Temirin* II (1981). P. 9—29 (издание версии Саадии Гаона из Каирской генизы; см. ниже, V). «Стандартное» издание краткой версии ספר יצירה מאת אברהם אבינו. Jerusalem, 1990; см. также: *Kaplan*. Sefer Yetzirah. The Book of Creation; и др.

¹² Алфавитное письмо, называемое также исследователями «квазиалфавитным консонантным (согласным) линейным письмом», было изобретено в ханаанском регионе. Северо-западное-среднее письмо конца II тысячелетия до н. э., состоявшее из 22 знаков, явилось родоначальником практически всех алфавитных письменностей мира и некоторых слоговых. Алфавитное письмо, позволявшее делать записи *любого* характера, точно передавать мысль, быстро и легко усвояемое, компактное в огромной мере способствовало развитию науки и литературы, распространению знаний во всех слоях общества, демократизации культуры. Оно позволило адекватно записать Слово Божье, библейские произведения. (Подробнее по проблеме происхождения алфавита см., например: *Тантлевский*. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. С. 358—367.) Во второй половине I тысячелетия до н. э. иудеи переходят на т. наз. квадратное («ассирийское» или арамейское) письмо, каковым и пользуются до настоящего времени.

¹³ См. примеч. 13 к переводу «Книги Созидания».

¹⁴ В пармской рукописи краткой версии «Книги Созидания» фраза, заключенная в угловые скобки, является маргинальным дополнением.

¹⁵ Согласно гл. I, § 12, земной хаос (протоматерия) творится посредством Воды (*сефира*).

¹⁶ Согласно гл. I, § 13, Престол Славы и такие небесные сущно-

сти как 'офаннимы, сѣрафимы, святые хаййот и служебные ангелы творятся посредством Огня (сефира).

¹⁷ Исследователи и переводчики также интерпретируют этот термин как: *бесконечные, замкнутые, абстрактные, несказуемые, абсолютные, бескачественные (сефирот)*. Ср., например: *Шолем*. Основные течения в еврейской мистике. С. 114.

¹⁸ Ср.: *Шолем*. Там же.

¹⁹ Термин *ур* имеет значения: «конец», «предел», «(предельный) период»; «смерть», «уничтожение».

²⁰ См. также § 5 и примеч. 45 к переводу «Книги Созидания»; ср. далее § 13.

²¹ Или: «Дыхание»; «дух».

²² Или: «один Дух в них».

²³ Относительно интерпретации данных комбинаций ср., например: *Scholem. Kabbalah*. P. 25; *A. B. Kilcher. Die Sprachtheorie der Kabbala als aesthetisches Paradigma*. Stuttgart—Weimar, 1998. S. 65—69.

²⁴ Число сочетаний из двух различных букв (независимо от их порядка) при общем числе букв еврейского алфавита — 22 — составляет 231.

²⁵ Букв. «ниже».

²⁶ Ср. гл. V, § 9.

²⁷ *Шолем*. Основные течения в еврейской мистике. С. 113.

²⁸ Там же. Ср. также: *Scholem. Kabbalah*. P. 26 f.

²⁹ См., например: *J. D. Kafach. ספר יצירה השלם עם תרגום ופירוש רבו סעודה גאון*. Jerusalem, 1972. P. 86. Это одно из наиболее ранних произведений Саадии Гаона (см., например: *H. Ben-Shammai. Saadya's Goal in his Commentary on Sefer Yezira / A Strait Path — Studies in Medieval Philosophy and Culture: essays in Honor of Arthur Hyman*. Ed. by *R. Link-Salinger*. Washington, 1988. P. 1—9.)

Версия Саадии лежит в основе комментария на *Сефер Йецира* Йехуды Халеви (до 1075—1141) в четвертой части его книги «Кузари».

³⁰ Дунаш комментировал краткую версию книги; при этом он имел в своем распоряжении редакцию, еще более краткую, чем та, что зафиксирована в лучших дошедших до нас манускриптах. Подробно см.: *G. Vadja, P. B. Fenton. Le Commentaire sur le Livre de la Création de Dūnaš ben Tāmīn de Kairouan (X^e siècle): Nouvelle édition revue et augmentée par P. B. Fenton*. Paris-Louvain, 2002.

³¹ *A. Sharf. The Universe of Shabbetai Donnolo*. Warminster, 1976. P. 11.

³² Донноло комментирует версию, близкую к пространной, но не совпадающую ни с одной из сохранившихся рукописей.

³³ J. Dan. פירוש ספר יצירה לר' יהודה בן ברזילי הברצלוני — אופיו ומגמותיו / *Masut Studies in Kabbalah and Jewish Thought in Memory of Ephraim Gottlieb*. Ed. By M. Oron and A. Goldreich. Jerusalem, 1994. P. 102

³⁴ Подобно Дунашу ибн-Тамиму, Йехуда бен-Барзиллаи основывается на краткой версии «Книги Созидания», но ему известна и пространная версия.

³⁵ См. далее, например: L. R. Glotzer. *The Fundamentals of Jewish Mysticism: The Book of Creation and Its Commentaries*. Northvale, 1992

Сефер Йецира комментировали и христианские каббалисты и мыслители, в том числе, Пико делла Мирандола, Агриппа Неттесгеймский, Иоганн Рейхлин. Этим произведением живо интересовались масоны. См.: Бурмистров, Эндель «Сефер Йецира» в еврейской и христианской традициях. С. 57—63.

³⁶ См., например: M. Idel. *Golem. Jewish Magical and Mystical Traditions on the Artificial Anthropoid*. Albany, 1990; Scholem. *Kabbalah*. P. 158—204; P. Schäfer. *The Magic of Golem. The Early Development of the Golem Legend* // *Journal of Jewish Studies* 46 (1995) Pp. 246—261.

В трактате *Санхедрин*, 65b зафиксирована легенда, согласно которой рабби Ханина и рав Хошайя (IV в.), изучившие книгу *Сефер йецира*, создали трехлетнего тельца и съели его.

³⁷ Ср., например: A. P. Hayman. *The Doctrine of Creation in Sefer Yeşira: Some Text-Critical Problems* / RASHI 1040—1990. *Hommage à Ephraim E. Urbach*. Congrès européen des études juives. Ed. par G. Sed-Rajna. Paris, 1993. P. 219—227; *Idem*. *Sefer Yeşira*. P. 35 f. Как замечает А. П. Хейман, «нет такого параграфа в *Сефер Йецира*, в котором бы глагол ברא был засвидетельствован во всех версиях и рукописях» (*Sefer Yeşira*. P. 36).

³⁸ В трактате *Шу'ур Кома*, относящемся к мистике *Меркавы* (см. выше, примеч. 9), «предвечный человек» именуется יוֹצֵר *bere'ushit*, т. е. «соз(и)датель творения (вселенной)» (См.: Шолем. *Основные течения в еврейской мистике*. С. 103.)

³⁹ B. Richler, M. Beit-arié. *Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma*. Jerusalem, 2001. P. 314—316.

⁴⁰ Близкое сходство с этой рукописью обнаруживает манускрипт Paris 809/2, fols. 93a—94a (H. Zotenberg. *Catalogue des manuscrits Hébreux et Samaritains, Fonds Hébreu*. Paris, 1866. P. 137) Италия, ок. 1500 г. Изящный полукурсив, переходящий в курсив.

⁴¹ I. Gruenwald. *A Preliminary Critical Edition of Sefer Yeşira*. P. 135

⁴² Подробно см.: Allony. ספר יצירה נוסח רס"ג בצורה מגילה מגניזת קהיר. pas-sim.

⁴³ См. примеч. 5 к тексту перевода «Книги Созидания».

Текст

בשלשים ושתים נתיבות פלאות חכמה
 חקק יה
 יהוה צבאות
 אלהי ישראל
 אלהים חיים
 אל שדי
 רם ונישא
 שוכן עד
 וקדוש שמו
 ברא את עולמו
 בשלשה ספרים':
 בספר
 וספר
 וספר.

¹ Чтение последующего корректора, зафиксированное на полях пармской рукописи краткой версии [в дальнейшем: маргинальное чтение]: דברים.

Глава I

1. Тридцатью двумя чудесными ¹ путями Мудрости ²
вырезал ³ Уан ⁴,
Господь ⁵ воинств ^{6, 7}
Бог Израиля,
Бог Живой ^{8, 9}
Бог Всемогуший ^{10, 11}
«Высокий и Возвышенный,
Пребывающий вечно, —
и свято Имя Его» (*Исайя 57:15*) ¹²;
Он сотворил Свое мироздание ¹³
тремя ¹⁴ *сефарим* ¹⁵ («счисления»; «(группы) письмен». — *И. Т.*) ¹⁶.
(через) *сефер* («письмо (буква)» ¹⁷; «писание»; «книга». — *И. Т.*),
и *сефар* («число» ¹⁸, «счет», «мера». — *И. Т.*),
и *сиптур* ¹⁹ («речь». — *И. Т.*) ^{20, 21}

עשר ספירות בלימה
ועשרים ושתים אותיות יסוד
שלש אמות
«ושבע» כפולות
ושתים עשרה פשוטות.

2. Десять *сефирот* (букв. «цифр», «чисел». — *И. Т.*)
без ничего ²² («ничто». ²³ — *И. Т.*) ^{24, 25}
и двадцать две буквы ²⁶ основания ²⁷:
три матери,
<и семь> ²⁸ двойных,
и двенадцать простых.

עשר ספירות בלימה
כמספר עשר אצבעות
חמש כנגד חמש
וברית יחיד
מכוונת באמצע
ברית¹ לשון
ובמילת <המעור²>.

¹ Маргинальное чтение: במלת.

² Маргинальное чтение; в основном тексте пармской рукописи: הצער.

3. Десять *сефирот* без ничего, —
по числу десяти пальцев,
пять против ²⁹ пяти, —
и Завет Единственного (т. е. Бога ³⁰. — *И. Т.*) ³¹
точно в середине —
в завете ³² языка
и в обрезании ³³ <крайней плоти> ³⁴. ³⁵

עשר ספירות בלימה
עשר ולא תשע,
עשר ולא אחת עשרה.
הבן בחכמה,
וחכם בבינה.
בחון בהם
וחקור מהם
והעמד דבר על בריו
והשב יוצר על מכונו.

4. Десять *сефирот* без ничего, —
десять, а не девять,
десять, а не одиннадцать;
уразумей мудростью ³⁶
и умудрись разумом ³⁷;
испытай их,
исследуй их,
и вырази ³⁸ слово ³⁹ явственно (или: «установи (всякую)
вещь в ее первозданности (сущности) ⁴⁰». — И. Т.),
и помести Соз(и)дателя на Его Место. ⁴¹

עשר ספירות בלימה
בלום פיך מלדבר
בלום לבך מלהרהר
ואם רץ לבך
שוב למקום
שכך נאמר
{כ}רצוא ושוב'¹
ועל דבר זה נכרת ברית.

¹ Маргинальное чтение: רצוא ושוב.

5. Десять *сефирот* без ничего —
сдержи рот свой от разговора,
сдержи сердце свое от размышления⁴²;
и если побежало сердце твое —
возвратись на место ⁴³,
ибо так сказано:
{подобно} «бегу туда и обратно»⁴⁴ (*Иезекиил* 1:14)⁴⁵, —
и на этом основании⁴⁶ заключен Завет.

עשר ספירות בלימה
נעוץ סופן בתחילתן
«ותחילתן בסופן»¹
כשלהבת קשורה בגחלת
שאדון יחיד
ואין שיני לו
ולפני אחד מה אתה סופר

¹ Маргинальное дополнение

6. Десять *сефирот* без ничего —
внедрен⁴⁷ их конец в их начало,
<а их начало — в их конец>⁴⁸,
подобно тому, как пламя связано с (пылающим) углем.
Ибо Господин — Единственен,
и нет второго по отношению к Нему⁴⁹.⁵⁰
И пред одним, что ты сочтешь?

עשר ספירות בלימה
מדתן עשר שאין להם סוף.
עומק ראשית
ועומק אחרית,
עומק טוב
ועומק רע,
עומק רום,
עומק תחת,
עומק מזרח,
עומק מערב,
עומק צפון
ועומק דרום.
ואדון יחיד
אל מלך נאמן
מושל בכולן
ממעון קדשו
ועד עדי עד¹

¹ Маргинальное чтение: עדי עד.

7. Десять *сефирот* без ничего —
у них десять мер ⁵¹ бесконечных:
глубина ⁵² Начала ⁵³
и глубина Конца,
глубина Добра
и глубина Зла,
глубина выси,
глубина низа,
глубина востока,
глубина запада,
глубина севера
и глубина юга.
И Господин Единственный,
Бог, Царь верный
правит всеми ними
из Своей Святой Обители.
И вековечная вечность. ⁵⁴

עשר ספירות בלימה
צפיתן כמראה הבזק
ותכליתם אין להן קץ'¹
ודברו בהן
כרצוא ושוב
ולמאמרו כסופה ירדופו
ולפני כסאו הם משתחווים

¹ סוף 'מרגינאלינו צתניס'.

8. Десять *сефирот* без ничего —
их (про)явление ⁵⁵ как видение молнии,
и их предел ⁵⁶ — бесконечен ⁵⁷.
И Слово Его с ними ⁵⁸,
подобно «бегу туда и обратно ⁵⁹» (*Иезекиил* 1:14),
и по Его повелению, как буря, они устремляются,
и пред Его Престолом они падают ниц. ⁶⁰

עשרים ושתים אותיות יסוד
שלש אמות
שבע כפולות
ושתיים עשרה פשוטות.

9. Двадцать две буквы основания ⁶¹:
три матери,
семь двойных
и двенадцать простых. ⁶²

עשר ספירות <בלימה¹
אחת רוח אלהים חיים
ברוך ומבורך שמו
שלחי העולמים.
קול ורוח ודבר.
וזה הוא רוח הקודש.

¹ В пармской рукописи ошибочно написано: כלומר.

10. Десять *сефирот* <без ничего> ⁶³:
одна (*сефира*): Дух Бога Живого, — ⁶⁴
благословенно и благословляемо Имя Его, —
Простирающего миры. ⁶⁵
Глас, и Дыхание (или «Ветер». ⁶⁶ — *И. Т.*) ⁶⁷, и Слово ⁶⁸ — ⁶⁹
и это есть Дух Святой ⁷⁰.

שתיים רוח מרוח
חקק וחצב בה
עשרים ושתיים אותיות יסוד
שלש אמות
ושבע כפולות,
ושתיים עשרה פשותות.
ורוח אחת מהן

11. Два (т. е. вторая *сефира*. — *И. Т.*): Ветер
(или: «Дыхание». — *И. Т.*) из Духа.⁷¹

Он (Бог. — *И. Т.*) вырезал и высек⁷² посредством него⁷³
двадцать две буквы основания:

три матери,

и семь двойных,

и двенадцать простых,

но один Дух⁷⁴ (исходит) из них^{75. 76}

שלש מים מרוח
חקק וחצב בהם
תוהו ובוהו
רפש וטיט.
חקקן כמין ערוגה
הציבן כמין חומה
סיככן כמין מעזיבה.

12. Три: Вода из Ветра (или: «Дыхания». — И. Т.) ⁷⁷.

Он вырезал и высек посредством нее ⁷⁸

«тоху и боху» (Быт. 1:2) ⁷⁹,

«ил и (глиняное) месиво» (Ис. 57:20);

вырезал ⁸⁰ их, как своего рода клумбы,

возвел ⁸¹ их, как своего рода стены,

простер ⁸² их, как своего рода навес. ⁸³

ארבע אש ממים
חקקן} וחצב בה
כסא הכבוד
ואופנים ושרפים
וחיות הקודש ומלאכי השרת
ומשלשתן ייסד מעונו
שנאמר
עושה מלאכיו רוחות
משרתיו אש לזהט.

13. Четыре: Огонь из Воды.

Он вырезал {их} ⁸⁴ и высек посредством него

Престол Славы;

и 'офаннимов ⁸⁵, и *серафимов* ⁸⁶,

и святых *хаййот* ⁸⁷ да служебных ангелов. ⁸⁸

А из трех из них (или: «из этих трех». — *И. Т.*) ⁸⁹

Он основал Свою Обитель,

как сказано:

«(Он) делает Своими ангелами ⁹⁰ ветра (или “духов”. — *И. Т.*),
служителями Своими — всполохи огня» (*Псалом* 104[103]:4). ⁹¹

חמש חתם רום
ברר שלוש פשוטות
וקבען בשמו הגדול
וחתם בהם שש קצוות
ופנה למעלה
וחתמו
שש חתם תחת
ופנה למטה
וחתמו
שבע חתם מזרח
ופנה <לפניו>¹
וחתמו
שמנה חתם מערב
ופנה לאחוריו
וחתמו
תשע חתם דרום
ופנה לימינו
וחתמו
עשר חתם צפון
ופנה לשמאלו
וחתמו

¹ В тексте пармского манускрипта ошибочно повторено: למטה

14. Пять: Он запечатал Высь.
Он избрал три простых (буквы)
и установил ⁹² их в Своем Великом Именем ⁹³.
И запечатал ими шесть пределов (мироздания).
И оборотился к Верху ⁹⁴,
и запечатал его ⁹⁵.
Шесть: Он запечатал Низ.
И оборотился к Низу,
и запечатал его ⁹⁶.
Семь: Он запечатал Восток.
И оборотился <по направлению к нему> ⁹⁷,
и запечатал его ⁹⁸.
Восемь: Он запечатал Запад.
И оборотился вослед ему,
и запечатал его ⁹⁹.
Девять: Он запечатал Юг.
И оборотился направо,
и запечатал его ¹⁰⁰.
Десять: Он запечатал Север.
И оборотился налево,
и запечатал его ¹⁰¹. ¹⁰²

אילו עשר ספירות בלימה
רוח אלהים חיים,
רוח מים אש.
מעלה מטה,
מזרח מערב, צפון ודרום.

15. Вот десять *сефирот* без ничего:
Дух Бога Живого,
и Ветер (или: «Дыхание». — И. Т.), Вода, Огонь,
Верх, Низ,
Восток, Запад, Север и Юг. ¹⁰³

עשרים ושתיים אותיות
חקוקות בקול,
חצובות ברוח,
קבועות בפה בחמש מקומות.
אח הע
בו מף
ג'י¹ כק
דט לנת
זס שרץ

¹ В тексте пармской рукописи здесь ошибочно написана буква ʔ.

Глава II

1. Двадцать две буквы ¹⁰⁴,
вырезанные Голосом,
высеченные Ветром (или: «Дыханием». — И. Т.),
установленные во рту ¹⁰⁵ в пяти местах ¹⁰⁶:
(буквы) א, פ, פ, ו ('алеф, хет, хе, 'айин) ¹⁰⁷;
ב, ו, מ, פ ¹⁰⁸ (бет, вав, мем, пе) ¹⁰⁹;
ג, <י> ¹¹⁰, כ, ק (гимел, <йод>, каф, қоф) ¹¹¹;
ד, ט, ל, נ, ת (далет, тет, ламед, нун, тав) ¹¹²;
ז, ס, ש, ר, צ ¹¹³ (зайин, самех, шин, реш ¹¹⁴, цаде) ¹¹⁵. ¹¹⁶

עשרים ושתיים אותיות יסוד{ם}
קבוע<ות> בתלי,
בגלגל במאתים <ושלשים>¹ ואחד <שערים>².
חזר גלגל פנים ואחור.
וזה סימן
אם לטובה למעלה מענג
ואם לרעה למטה מנגע.

¹ В пармской рукописи ошибочно написано: ועשרים.

² В пармской рукописи ошибочно: עשרים.

2. Двадцать две буквы {их} основания,¹¹⁷
 установлен<ные> ¹¹⁸ в (созвездии) Дракона (*Тели*)¹¹⁹
 на колесе¹²⁰ с двумястами <тридцатью> одними¹²¹
 <вратами>¹²²;
 вращается (это) колесо вперед и назад.
 И вот знак ¹²³:
 если к добру, (то) выше, чем¹²⁴ наслаждение¹²⁵
 (𐰣𐰆𐰪 'онег [‘айин-нун-гимел]. — И. Т.),
 если ко злу, (то) ниже¹²⁶, чем болезнь¹²⁷
 (𐰣𐰆𐰪 нега [‘нун-гимел-‘айин]. — И. Т.).¹²⁸

(a) עשרים ושתיים אותיות
חקקן, חצבן,
שקלן, המרן, צרפן
וצר בהם נפש כל היצור
ונפש כל העתיד לצור.

(b) כאיזה צד
שקלן והמרן
אלף עם כולן וכולן עם אלף
בית {ו} עם כולם וכולם עם בית
וחוזרות חלילה
נמצא 'יוצאות' {בית} במאתים
'ושלשים'¹ ואחד 'שערים'²
שמהם נברא הכל.
נמצא כל הדיבור
וכל היצור
יוצא בשם אחד.

¹ В пармском манускрипте вновь ошибочно: ועשרים.

² Вновь ошибочно написано: עשרים

3. (а) Двадцать две буквы —

Он вырезал их, высек их,
взвесил их, (взаимо)заменял их ¹²⁹, сложил ¹³⁰ их,
и образовал посредством них душу ¹³¹ всего созданного
и душу всего, что должно быть создано в будущем ¹³². ¹³³

(б) Каким образом?

Он взвешивал их, (взаимо)заменял их:
'алеф' ¹³⁴ со всеми ними и все с 'алефом',
бет ¹³⁵ со всеми ними и все с бетом ¹³⁶,
и (всех их) переставлял по кругу ¹³⁷.
Из этого следует: <они выходят> ¹³⁸ двумястами
 <тридцатью> одними ¹³⁹ <вратами> ¹⁴⁰,
из которых творится все ¹⁴¹.
Из этого следует: всякая речь
и все созданное ¹⁴²
происход<я>т посредством одного Имени.

יצר מתוהו ממש
ועשה <את אינו¹ ישנו
וחצב עמודים גדולים מאויר
שאינו נתפש.
וזה סימן.

¹ אותן: В тексте пармской рукописи.

4. Он создал из пустоты ¹⁴³ вещество ^{144, 145}
и сделал <несуществующее> ¹⁴⁶ существующим ^{147, 148}
и высек огромные столбы ¹⁴⁹ из (пустого) пространства ¹⁵⁰
(или: «воздуха». — *И. Т.*),
которое нельзя осязать ¹⁵¹.
И вот знак ¹⁵².

§ 5¹⁵³

אל בת גש דר הק רץ זף חע עף¹⁵⁴ ין כם. אב גת דש הר וק זץ חף טע יס כן לכ
 אג דת הש ור זק חץ טף יע כס לן כם. אד בג הת וש זר חק טץ יף כע לס מן
 אה בד ות זש חר טק יץ כף לע מס גן או בה גר זת חש טר יק כץ לף מע נף¹⁵⁵
 אז בו גה חת טש יר כק לץ מף נע דס. אח בז גו דה טת יש כר לק מץ נף סע
 אט בח גז דו ית כש לר מק נץ סף הע. אי בט גח דז הז לת מש כר סק עץ וף

אל	בך	גי	דט	הח	וז	מת	נש	סר	עק	פץ
אם	בל	גך	די	הט	וח	נת	סש	ער	פק	זץ
אן	בם	גל	דכ	הי	וט	זח	סת	עש	פר	צק
אס	בן	גם	דל	הך	וי	זט	עת	פש	צר	חק
אע	בס	גן	דם	הל	וך	זי	חט	פת	צש	קר
אף	בע	גס	דן	הם	ול	זך	חי	צח	קש	טר
אץ	בף	גע	דס	הן	ום	זל	חק	טי	קת	רש
אק	בץ	גף	דע	הס	ון	זם	חל	טך	רת	יש
אר	בק	גץ	דף	הע	וס	זן	חם	טל	יך	שת
אש	בר	גק	דץ	הף	וע	זס	חן	טם	יל	כת
את	בש	גר	דק	הץ	וף	זע	חס	טן	ים	כל

אל בת גש דר הק וץ זף חע טס ין כם
 אב גת דשהר וק זץ חף תע ים כן לס
 אד בג הת וש זר חק טץ יף כע לס מן
 או בה גר זת חש טר יק כץ לף מע גס
 אח בז גר דה טת יש כר לק מץ גף סע
 אי בט גה דז הו כת לשמר נק סץ עף
 אל כך גי דט הח וז מת נש סר עק פץ
 אן במ גל דך הי וט זח סת עש פר צק
 אע בס גן דם הל וך זי חט פת צש קר
 אץ בף גע דס הן ום זל חך טי קת רש
 אר בק גץ דף הע וס זן חם טל יך שת.
 אש בר גק דץ הף וע זס חן טם יל כת

אג דת הש ור זק חץ טף יע כם לן במ
 אה בר ות זש חר טק יץ כף לע מס גן
 אז בר גה חת טש יר כק לץ מף נע דס
 אט בח גז דר ית כש לר מק גץ סף הע
 אןכי בי גט דח הן¹⁵⁴לת מש נר סק עץ וף
 אם כל גך די הט וח נת שש ער פק זץ
 אס כן גם דל הך וי זט עת פש צר חק
 אף בע גס דן הם ול זך חי צת קש טר
 אק בץ גף דע הס ון זם חל טך רת יש
 את בש גר דק הץ וף זע חס טן ים כל.

צופה ומימיר
עושה את כל היצור ואת כל הדיבור
שם אחד.
וסימן לדבר
עשרים <ושתים> חפצים <ב>גוף¹ אח<ד>

¹ В пармской рукописи: וגוף.

6. Он созерцает и (из)меняет,
делает все создаваемое и все изреченное:
одно Имя.

И знак для этого дела¹⁵⁷:

двадцать <два>¹⁵⁸ предмета <в>¹⁵⁹ од<ном>¹⁶⁰ теле^{161 162}

ש'לש אמות אמש
יסודן
כף זכות
וכף חובה,
ולשון חק מכריע בנתיים.

Глава III

1. Три матери: **א, מ, ש** (*'алеф, мем, шин*).

Их основа —

чаша права ¹⁶³

и чаша вины ¹⁶⁴,

и язык закона, устанавливающий равновесие¹⁶⁵ между ними.

ש'לש אמות אמש
סוד גדול מכוסה ומופלא
וחתום בשש טבעות
ומ־הם¹ יוצאים אש ומים ורוח
ומתחלקין זכר ונקבה.

¹ В пармской рукописи здесь. וממנו.

2. ¹⁶⁶ Три матери: א, מ, ש (*'алеф, мем, шин*) —
великая тайна, сокровенная и чудная,¹⁶⁷
и запечатанная шестью печатями¹⁶⁸;
и от <них>¹⁶⁹ происходят огонь¹⁷⁰, и вода¹⁷¹, и ветер^{172, 173}
и разделяются (они¹⁷⁴ на) мужское и женское^{175, 176}.

שלשה. אש ומים. ורוח
אש למעלה.
מים למטה
ורוח בנתיים.
וזה סימן לדבר
שהאש נושאה את המים.

3. Три: огонь, и вода, и ветер;
огонь — вверху,
вода — внизу
и ветер (или: «Дыхание». — *И. Т.*) — между ними. ¹⁷⁷
И вот знак того обстоятельства,
что огонь выпаривает воду ^{178. 179}

שלש אמות אמש
מם רוממת
ושין שורקת
ואלף חק
מכריע בנתיים.

4. Три матери: א, מ, ש ('алеф, мем, шин) —
мем возвышает,
а шин шипит,
а 'алеф — закон ¹⁸⁰,
устанавливающий равновесие между ними.

שלש אמות אמש
ומהן נולדו שלושה אבות
שמהם נבראו הכל.

5. ¹⁸¹ Три матери: א, מ, ש (*'алеф, мем, шин*) —
и от них родились три отца,
от которых было сотворено все.

שלש אמות אמש
בעולם רוח ומים ואש.
שמים נבראו תחלה מאש,
וארץ נבראת ממים,
ואוֹיֹר¹ נברא מרוח
מכריע בנתיים

¹ Это чтение подтверждают все сохранившиеся рукописи произведения, в пармской рукописи краткой версии здесь. ואור.

6. Три матери: א, נ, ש ('алеф, мем, шин) —
в мироздании: ветер, и вода, и огонь.
Небеса сотворены первоначально ¹⁸² из огня, ¹⁸³
а земля сотворена из воды,
а <воздух> (вар. «свет».¹⁸⁴ — И. Т.) сотворен из ветра
(или: «Дыхания». — И. Т.)
(и) устанавливает равновесие ¹⁸⁵ между ними. ¹⁸⁶

שלש אמות אמש
בשנה אש ומים ורוח.
חום נברא מאש,
וקור נברא ממים,
ורויה מרוח
מכריע בנתיים.

7. Три матери — *א, מ, ש* (*'алеф, мем, шин*) —
в году: огонь, и вода, и ветер.
Горячее сотворено из огня,
холодное сотворено из воды,
а влага ¹⁸⁷ — из ¹⁸⁸ ветра,
устанавливающего равновесие между ними.

שלש אמות אמש בנפש.
ראש נברא מאש,
ובטן ממים,
וגויה מרוח
מכריע בנתיים

8. Три матери — *א, מ, ש* (*'алеф, мем, шин*) — в человеке
(«человечестве»; букв.: «душе»/«Душе». ¹⁸⁹ — *И. Т.*).

Голова сотворена из огня,

а чрево — из воды,

а тело — из ¹⁹⁰ ветра,

устанавливающего равновесие между ними.

ש'לש אמות אמש.
חקקן, חצבן,
צרפן, וצר בהן
ש'לש אמות בעולם,
וש'לש אמות בשנה
וש'לש אמות בנפש זכר ונקבה.

9. Три матери — א, מ, ש ('алеф, мем, шин).

Он начертал их, и высек их,

и (взаимо)заменял их ¹⁹¹, и образовал («создал». — И. Т.)

с помощью них ¹⁹²

три матери в мироздании,

и три матери в году,

и три матери в лице («душе». ¹⁹³ — И. Т.) мужского пола

и женского пола.

המליך את אלף ברוח
וקשר לו כתר
וצרפן זו עם זו
וחתם ב'ו'¹
אזיר בעולם
רויה בשנה
וגויה בנפש
זכר באמש
ונקבה באשם.

¹ ב'ו' В пармской рукописи: ב'ו'.

10. Он воцарил (букву) **Ѡ** (*'алеф*) над ветром¹⁹⁴
 и повязал ей венец¹⁹⁵, —
 и сочетал¹⁹⁶ их (т. е. буквы. — *И. Т.*), одну с другой, —
 и запечатал¹⁹⁷ <ею>¹⁹⁸
 воздух в мироздании,
 и влагу¹⁹⁹ в году²⁰⁰,
 и тело²⁰¹ у (живой) души (или: «у человека
 (человечества)». — *И. Т.*)²⁰²:
 (у лица) мужского пола *'алефом, мемом, шином* (**Ѡ, ѡ, ѱ**),
 а женского пола — *'алефом, шином, мемом* (**Ѡ, ѱ, ѡ**).

המליך את מם במים
וקשר לו כתר
«וצרפן זה עם זה»
וחתם בו
ארץ בעולם
וקור בשנה
ו{פרי} בטן בנפש
זכר במשא
ונקבה במאש.

11. Он воцарил (букву) Ѣ (*мем*) над водой²⁰³,
 и повязал ей венец, —
 <и сочетал их (т. е. буквы. — *И. Т.*), одну с другой,>²⁰⁴ —
 и запечатал²⁰⁵ ею²⁰⁶
 землю в мироздании,
 и холодное в году,
 и {плод²⁰⁷}²⁰⁸ чрево у (живой) души.²⁰⁹
 (у лица) мужского пола — *мемом, шином, 'алефом, (Ѣ, Ѡ, Ѧ),*
 а женского — *мемом, 'алефом, шином (Ѣ, Ѧ, Ѡ).*

המליך את שין באש
וקשר לו כתר
וצרפן זו עם זה
וחתם בו
שמים בעולם,
וחום בשנה,
וראש בנפש
זכר בשמא
ונקבה בשאם.

12. Он воцарил букву **Ш** (*шин*) над огнем²¹⁰
и повязал ей венец, —
и сочетал их (т. е. буквы. — *И. Т.*), одну с другой, —
и запечатал²¹¹ ею
небеса в мироздании,
и горячее в году,
и голову у (живой) души:²¹²
(у лица) мужского пола — *шином, мемом, 'алефом (Ш, њ, х)*,
а женского — *шином, 'алефом, мемом (Ш, х, њ)*.

שבע כפולות
 בגד
 כפרת
 ומתנהגות בשתי לשונות.
 יסודין. חיים ושלום
 חכמה ועושר
 וזרע וחן וממשלה
 ומתנהגות בשתי לשונות.
 בית בית גימל גימל דל<ת> דל<ת>
 כף כף פי פי <ר> ש רש תו תו
 דגש ורפי
 רק וקשה
 תבנית גיבור וחלש.
 וכפולות שהם תמורות.
 תמורת חיים מות,
 תמורת שלום רע,
 תמורת חכמה אולת,
 תמורת עושר עוני,
 תמורת זרע שממה,
 תמורת חן כיעור,
 תמורת ממשלה עבדות.

Глава IV

1. Семь двойных (букв):

ב, ג, ד (бет, гимел, далет),

ה, ו, ז, ח (каф, пе, реш, тав).

Они выступают в двух произношениях²¹³.

Их основание: жизнь и мир,

мудрость и богатство,

и плодородие²¹⁴, и миловидность²¹⁵, и владычество.²¹⁶

Они выступают в двух произношениях²¹⁷:

бет-вет, гимел-гимел, далет-далет,

*каф-хаф, пе-фе, реш-реш,*²¹⁸ *тав-тав, —*

*дагеш*²¹⁹ *и рафе*^{220, 221}

(соответственно²²²) мягкости и твердости,

форме силы и слабости.²²³

(Они) двойные (буквы), потому что они (содержат)

противоположности²²⁴:

противоположность²²⁵ жизни — смерть,

противоположность мира («благополучия». — *И. Т.*) — зло²²⁶,

противоположность мудрости — глупость,

противоположность богатства — бедность,

противоположность плодородия — опустошение,

противоположность миловидности — уродство²²⁷,

противоположность владычества — рабство.

שבע כפולות
בגד
כפרת
כנגד שבע קצוות
מקום קצות
ומקום קודש
מקום מוכן במקום אחת,
שתים קצוות מעלה,
שלש קצוות מטה,
ארבע קצוות מזרח,
חמש קצוות מערב,
שש קצוות צפון,
שבע קצוות עדי עד,
והיכל הקודש מכוון באמצע
והוא נושא את כולם.

2. Семь двойных (букв) —
 ב, ג, ד (бет, гимел, далет),
 ה, ו, ז, ח (каф, пе, реш, тав),²²⁸ —
 соответственно семи пределам²²⁹:
 место пределов
 и святое место,
 место, уготованное в месте, — один ²³⁰,
 два — пределы верха,
 три — пределы низа,
 четыре — пределы востока.
 пять — пределы запада,
 шесть — пределы севера ²³¹,
 семь — пределы вековечности;
 Святой Дворец ²³² уготован ²³³ в середине,
 и Он (или: «он». — И. Т.) подьмет ²³⁴ всех их.

שבע כפולות
בגד
כפרת.
חקקן, וחצבן,
צרפן, וצר בהן
כוכבים בעולם,
וימים בשנה,
ושערים בנפש,
שבעה שבעה.

3. Семь двойных (букв):

ב, ג, ד (*бет, гимел, далет*),

ה, ו, ז, ט (*каф, пе, реш, тав*).

Он вырезал их, и высек их,

и сочетал их,²³⁵ и образовал с помощью них

планеты в мироздании,²³⁶

и дни в году,²³⁷

и врата в человеке,²³⁸ —

по семи.

כאי זה צד צרפן.
שני אבנים בונות שני בתים,
שלש בונות ששה בתים,
ארבע בונות עשרים וארבע בתים,
חמש בונות מאה ועשרים בתים,
שש בונות שבע מאות ועשרים בתים,
שבע בונות חמשת אלפים וארבעים.
מיכן ואילך צא וחשב
מה שאין הפה יכול לדבר
ומה שאין האוזן יכולה לשמוע.

4. (Вот) каким образом Он сложил²³⁹ их:
два камня строят два дома;
три (камня) строят шесть домов;
четыре (камня) строят двадцать четыре дома;
пять (камней) строят сто двадцать домов;
шесть (камней) строят семьсот двадцать домов;
семь (камней) строят пять тысяч сорок (домов)²⁴⁰;
Отсюда и далее исходи и сосчитай
то, что рот не может вымолвить,²⁴¹
и то, что ухо не может услышать.²⁴²

ובהן נחקקו.
שבעה רקיעים.
ושבע ארצות.
ושבע שעות.
ושבעה פעמים
לפיכך חיבב שביעי תחת השמים.

5.²⁴³ И посредством них были вырезаны:
семь твердей²⁴⁴,
и семь земель²⁴⁵,
и семь часов²⁴⁶,
и семикратное²⁴⁷.
Поэтому Он возлюбил септенир²⁴⁸ под небесами.

ואילו הן <שבעה> כוכבים בעולם
חמה נוגה כוכב חמה
לבנה שבתי צדק מאדים
וימים בשנה
שבעת ימי בראשית,
ושבעה שערים בנפש:
שתי עינים, ושתי אזנים, והנחירים, והפה.

6. ²⁴⁹ И вот <семь> планет в мироздании:

Солнце, Венера, Меркурий,

Луна, Сатурн, Юпитер, Марс.

И дней в году:

семь дней Творения (*Бере'шит* [*Быт.* 1:1])²⁵⁰.

И семь врат в человеке:

два глаза, и два уха, и (две) ноздри, и рот.²⁵¹

שתיים עשרה פשוטות

הו

זח

טי

לן

סע

צק

יסודן:

ראיה, שמיעה,

ריחה, שיחה,

לעיטה, תשמיש,

מעשה, הילוך

רוגז, שחוק,

הרהור, שינה.

Глава V ²⁵²

1. Двенадцать простых (букв):

п-᠎ (х^е, вав),

᠎-п (зайин, х^{ет}),

᠎-᠎ (т^{ет}, йод),

᠎-᠎ (ламед, нун),

᠎-᠎, (самех, айин),

᠎-᠎ (цаде, қоф).

Их основание:

зрение, слух,

обоняние, речь²⁵³,

питание, совокупление²⁵⁴,

действие, движение²⁵⁵,

гнев, смех,

размышление, сон.²⁵⁶

מדתן שנים עשר גבולי אלכסון
גבול מזרחית צפונית,
גבול מזרחית דרומית,
גבול מזרחית רומית,
גבול מזרחית תחתית,
גבול צפונית תחתית,
גבול צפונית מערבית,
גבול צפונית רומית,
גבול מערבית תחתית,
גבול מערבית דרומית,
גבול מערבית רומית,
גבול דרומית תחתית,
גבול דרומית רומית,
ומרחיבין והולכין עד עדי עד
והן הן זרועות עולם.

2. Их мера — двенадцать диагональных границ ²⁵⁷:

северо-восточная граница,
юго-восточная граница,
верхняя восточная граница,
нижняя восточная граница,
нижняя северная граница,
северо-западная граница,
верхняя северная граница,
нижняя западная граница,
юго-западная граница,
верхняя западная граница,
нижняя южная граница,
верхняя южная граница.

И (они) непрерывно ²⁵⁸ расширяются вековечную вечность,
и они — это «руки ²⁵⁹ (“мышцы”; “силы”. — *И. Т.*)
мироздания (ср. *Второзаконие* 33:27. — *И. Т.*) ²⁶⁰».

(a) עשאן כמין מריבה
וערכן כמין מלחמה
גם את זה לעמת זה עשה האלהים.

(b) שלשה
אחד אחד לבדו עומד
שבעה חלוקין
שלשה על שלשה
ואחד <חוק> מכריע בנתיים.
שנים עשר עומדין במלחמה
שלשה אוהבין
ושלשה שונאים.
שלשה מחיים
ושלשה ממיתים.
אל מלך נאמן מושל בכולן
אחד על גבי שלשה
ושלשה על גבי שבעה
ושבעה על גבי שנים עשר
וכולן אדוקין זה בזה.

3. ²⁶¹(а) Он сделал их (т. е. 12 простых букв. — *И. Т.*)
своего рода (судебной) тяжбой,
и Он расположил их как своего рода боевой (порядок):
«и одно против другого сделал Бог» (*Екклесиаст 7:14*).

(b) Три —
каждая стоит по отдельности;
семь спорят —
три против трех,
и одна — <закон>²⁶², устанавливающий равновесие
между ними.

Двенадцать стоят в боевом (строю):
три любят,
а три ненавидят,
три оживляют,
а три умерщвляют.
Бог, Царь верный, властвует над всеми ними.
Одна над ²⁶³ тремя,
а три над семью,
а семь над двенадцатью,
и все они связаны друг с другом. ²⁶⁴

(a) שתים עשרה <פשוטות>¹

הו

זח

טי

לן

סע

צק.

חקקן, וחצבן,

שקלן, והמירן

וצר בהם שנים עשר מזלות בעולם,

שנים עשר חדשים בשנה,

שנים עשר מנהיגים בנפש.

(b) ואילו הן שנים עשר מזלות בעולם:

טלה

שור,

תאומים,

סרטן,

אריה

בתולה,

מאזניים,

עקרב

קשת

גדי,

דלי

דגים.

ואילו הן שנים עשר חדשים בשנה:

ניסן אייר סיון

תמוז אב אלול,

תשרי מרחשון כסליו,

טבת שבת אדר.

ואילו הן שנים עשר מנהיגין בנפש:

יד ימין יד שמאל,

רגל ימין, רגל שמאל,

ושתי כליות,

כבד, ומרה,

טחול, המסס,

קיבה, קרקבן.

¹ В пармской рукописи: אותיות.

4. ²⁶⁵ (а) Двенадцать <простых (букв)>:

𐤒-𐤒, (хе, вав),

𐤒-𐤒, (зайин, хет),

𐤒-𐤒 (тет, йод),

𐤒-𐤒, (ламед, нун),

𐤒-𐤒, (самех, 'айин),

𐤒-𐤒 (цаде, коф).

Он вырезал их, и высек их,

и взвесил их, и (взаимо)заменял их,

и образовал посредством них двенадцать созвездий²⁶⁶

в мироздании,

двенадцать месяцев в году,

двенадцать основных членов тела

(букв. «вождей». — И. Т.) у человека.

(б) И вот двенадцать созвездий в мироздании:

Овен (Тале),

Телец (Шор),

Близнецы (Те'омим),

Рак (Сартан),

Лев ('Арйе),

Дева (Бетула),

Весы (Мо'знайим),

Скорпион ('Ақрав),

Стрелец (Қашишат),

Козерог (Геди),

Водолей (Дели),

Рыбы (Дагим).

И вот двенадцать месяцев в году²⁶⁷:

нисан²⁶⁸, 'ийяр²⁶⁹, сиван²⁷⁰,

таммуз²⁷¹, 'ав²⁷², 'эллул²⁷³,

тишре²⁷⁴, мархешван²⁷⁵, кислев²⁷⁶,

тевет²⁷⁷, шеват²⁷⁸, 'адар²⁷⁹.

И вот двенадцать основных членов тела в человеке:

Правая рука, левая рука,

Правая нога, левая нога,

и две почки,

печень, и желчный пузырь,

селезенка, желудок-хемсес²⁸⁰,

желудок-қева²⁸¹, желудок-қурқеван²⁸².

שלש אמות,
ושבע כפולות,
ושתיים עשרה פשוטות

5. Три матери,
и семь двойных,
и двенадцать простых. ²⁸³

אילו עשרים ושנים אותיות
 <שבהן יסד> יה'
 יהוה צבאות,
 אלהים חיים,
 אלהי ישראל,
 רם, ונשא,
 שוכן עד,
 וקדוש שמו.

6. Вот двадцать две буквы,
<на которых основал>²⁸⁴ (мироздание) Ыан,
Господь воинств,
Бог Живой,
Бог Израиля,
«Высокий и Возвышенный,
Пребывающий вечно, —
и свято Имя Его» (*Исайя 57:15*).²⁸⁵

שלשה אבות ותולדותיהן
ושבעה כובשים וצבאיהן
ושנים עשר גבולי אלכסון
וראיה לדבר עדים נאמנים:
עולם, שנה, ונפש.

7. Три отца и их потомки²⁸⁶,
и семь захватчиков²⁸⁷ и их воинства,
и двенадцать диагональных границ²⁸⁸.
И доказательство сему — свидетельства²⁸⁹ верные:
мироздание, год и душа («человек». — *И. Т.*).²⁹⁰

(a) חק עשרה, ושלשה,
ושבעה, ושנים עשר.
ופקידים
בתלי,
וגלגל
<ו>לב.

(b) תלי בעולם כמלך על כסאו;
גלגל בשנה כמלך במדינה;
לב בנפש כמלך {כמלך} במלחמה.

8. (а) (Существует) закон десяти, и трех,
и семи, и двенадцати.

И (они) назначены быть²⁹¹
над Драконом (*Тели*)²⁹²,
и (небесной) сферой²⁹³,
<и> сердцем.

(b) Дракон в мироздании как царь на своем престоле²⁹⁴;
(Небесная) сфера в году как царь в провинции²⁹⁵;
Сердце в человеке²⁹⁶ как царь на войне.

גם כל חפץ
זה לעמת זה ברא אלהים:
טוב לעמת רע,
טוב מטוב
ורע מרע.
טוב מבחין את רע
ורע מבחין את טוב.
טובה גנוזה לטובים
ורעה שמורה לרעים.

9. ²⁹⁷ Также всякую вещь —
«одно против другого сотворил ²⁹⁸ Бог ²⁹⁹»
(ср. *Екклесиаст* 7:14. — *И. Т.*):
добро против зла ³⁰⁰ —
добро из добра
и зло из зла.
Добро выявляет зло,
а зло выявляет добро;
доброе сокрыто (в смысле «уготовано». — *И. Т.*)
для добрых ³⁰¹,
а злое сохранено для злых ³⁰². ³⁰³

וכיון שצפה אברהם אבינו
 והביט וראה וחקר והבין,
 וחקק וחצב, וצרף
 ויצר,
 ועלתה בידו
 נגלה עליו אדון הכל
 והושיבו בחיקו
 ונשקו על ראשו
 וקראו אוהבו
 ושמו בנו.
 וכרת ברית לו
 ולזרעו לעולם.
 והאמין ביי
 ויחשבה לו לצדקה.
 כרת לו ברית
 בתוך «עשר» אצבעות רגליו
 והוא ברית מילה.
 כרת לו ברית
 בתוך עשר אצבעות ידיו
 והוא ברית לשון.
 קשר לו עשרים «ושתיים» אותיות בלשונו.
 והמקום גילה לו סודו.
 משכן {באש} במים,
 דלקן באש
 רעשן ברוח,
 בוערן בשבעה «כוכבים»,
 ניהגן בשנים עשר מזלות.

10. Когда узрел Авраам, отец наш,
и глядел, и смотрел, и исследовал, и уразумел,
и вырезал, и высек, и сложил³⁰⁴,
и образовал («создал». — И. Т.),
и (это) ему удалось,³⁰⁵ —
(тогда) открылся ему Господин всего^{306,307}
и посадил его на Лоно Свое,
и поцеловал его в голову³⁰⁸,
и назвал его «возлюбленным» Своим³⁰⁹ (см.: Ис. 41:8. — И. Т.),
и именовал его сыном Своим;
и заключил Завет с ним
и с потомством его навек.
«И он уверовал в Господа,
и Он вменил это ему в праведность» (*Бытие* 15:6).³¹⁰
Он заключил с ним Завет
между <десятью> пальцами ног его, —
и это Завет обрезания³¹¹.
Он заключил с ним Завет
между десятью пальцами рук его, —
и это Завет языка.
Он привязал двадцать <две>³¹² буквы к языку его.
И Вездесущий³¹³ открыл ему тайну Свою³¹⁴.
Он протянул их³¹⁵ через воду,
опалил их огнем,
сотрясал их ветром,
обжигал их семью <планетами>³¹⁶,
управлял ими³¹⁷ двенадцатью созвездиями.³¹⁸

(1) אויר וריוויה וגיוויה,

ארץ קור ובטן,

שמים, וחום וראש.

זה אמש.

(2) שבת <י>, שבת, ופה,

צדק אחד בשבת ועין ימין,

מאדים שיני בשבת ועין שמאל

חמה שלישי בשבת ואף ימין,

נוגה רביעי בשבת ואף שמאל,

כוכב חמה חמישי בשבת ואוזן ימין,

לבנה שישי בשבת ואוזן שמאל.

זה בגד

כפרת.

(3) טלה ניסן כבד,

שור אייר מרה,

תאומין סיון טחול,

סרטן תמוז משוב

ארי <ה> אב כוליה ימין

בתולה אלול כוליה שמאל

מאזנים תשרי קרקבן,

עקרב מרחשון קיבה,

קשת כסליו יד ימין,

גדי טבת יד שמאל,

דלי שבט רגל ימין

דגים אדר רגל שמאל.

זה הוא הו זח

טי לנ

סע צק.

11. (1) Воздух, и влага, и тело;
 земля, холод и чрево;
 небеса, и тепло, и голова.
 Это **א, ב, ש** (*'алеф, мем, шин*).
 (2) Сатур<н>³¹⁹, Суббота и рот;
 Юпитер, первый (день) недели (т. е. воскресенье. — *И. Т.*)
 и правый глаз;
 Марс, второй (день) недели (т. е. понедельник. — *И. Т.*)
 и левый глаз;
 Солнце, третий (день) недели (т. е. вторник. — *И. Т.*)
 и правая ноздря;
 Венера, четвертый (день) недели (т. е. среда. — *И. Т.*)
 и левая ноздря;
 Меркурий, пятый (день) недели (т. е. четверг. — *И. Т.*)
 и правое ухо;
 Луна, шестой (день) недели (т. е. пятница. — *И. Т.*)
 и левое ухо.
 Это **ב, ג, ד** (*бет, гимел, далет*),
ה, ו, ז, ח (*каф, пе, реш, тав*).
 (3) Овен, *нисан*, печень;
 Телец, *'ийяр*, желчный пузырь;
 Близнецы, *сиван*, селезенка;
 Рак, *таммуз*, желудок-<*хе*>*мсес*³²⁰;
 Ле<в>³²¹, *'ав*, правая почка;
 Дева, *'эллул*, левая почка;
 Весы, *тишре*, желудок-*қурқеван*;
 Скорпион, *марҳешван*, желудок-*қева*;
 Стрелец, *кислев*, правая рука;
 Козерог, *тевет*, левая рука;
 Водолей, *шеват*, правая нога;
 Рыбы, *'адар*, левая нога.
 Это **א-ב, (хе-вав), ב-ג (зайин-хет),**
ד-ה (тет-йод), ו-ז (ламед-нун),
ח-ט (самех-айин), י-כ (цаде-қоф).

- (1) שלשה אויבים ואילו הן
הלשון והכבד והמרה.
- (2) שלשה אוהבים
הלב והאזנים והעינים.
- (3) שלשה מחיין
שני נחירים וכבד שלשמאל.
- (4) שלשה ממיתים
שני נקבים התחתונים והפה.
- (5) שלשה שהן ברשותו
הרגליים והידיים והפה.
- (6) שלשה אינן ברשותו
שתי עיניו ואזניו וחותמו.
- (7) שלשה שמועות רעות לאוזן
קללה וגדוף ושמיעה רעה.
- (8) שלשה שמועות טובות לאוזן
ברכה ושמועה טובה וקילוס.
- (9) שלשה ראיות רעות לעין
נאיפה ועין רעה ועין מגנבת.
- (10) שלשה ראיות יפות לעין
בושה ועין טובה ועין נאמנת.
- (11) שלשה רעות ללשון
הדובר בפני המלשין,
והמדבר אחד בפה ואחד בלב,
והמדבר יותר מדאי
- (12) שלושה טובות ללשון
שתיקה, ושמירת לשון, ומדבר אמת.

12. (1) Три враждебных ³²², и вот они:
язык, и печень, и желчный пузырь.
- (2) Три любящих:
сердце, и уши, и глаза. ³²³
- (3) Три оживляющих:
Две ноздри, и печень с левой (стороны).
- (4) Три умерщвляющих:
два нижних (выводящих) отверстия и рот ³²⁴.
- (5) Три, которые подвластны (человеку):
руки, и ноги, и рот.
- (6) Три неподвластны (человеку):
его два глаза, и его уши, и его ноздри.
- (7) Три сообщения худы для уха:
проклятие, и святотатство ³²⁵, и дурной слух.
- (8) Три сообщения благи для уха:
благословение, и добрая весть, и восхваление.
- (9) Три вида худы для глаза:
прелюбодеяние ³²⁶, и дурной глаз, и вороватый взгляд ³²⁷.
- (10) Три вида прекрасны ³²⁸ для глаза:
стыдливость, и добрый взгляд ³²⁹, и взгляд ³³⁰,
(заслуживающий) доверия.
- (11) Три (лица) худы на язык:
говорящий в присутствии доносчика ³³¹,
и говорящий устами одно, а сердцем другое,
и говорящий сверх меры ³³².
- (12) Три (вещи) благи для языка:
молчание, и сдержанность на язык, и правдивость в речах.

מי שיבין בספר זה וישמרהו מובטח לו שהוא בן העולם הבא.
זה ספר שלאברהם אבינו עליו השלום הנקרא ספר יצירה.
כל המעיין בו אין שיעור לחכמתו. וכל המתעסק בו ולומד בו ויודע סודותיו יתגלו לו סודות
העולם העליון ועולם התחתון ומובטח לו שהוא בן העולם הבא. והדין ספר דמיתקרי סוד
העיבור שכל העולם תלוי בו לא (ת)ימסר יהיה אלא למי שסר מרע וירא אלהים ומחכה ומקוה
לקונו לפי שנאמר והבוטח ביי חסד יסובבנו ואומר יש' נושע ביי תשועת עולמים לא חברשו
ולא תכלמו עד עולמי עד.

13. ³³³ Тот, кто уразумеет книгу эту и будет хранить ³³⁴ ее, может быть уверен, что станет наследником ³³⁵ мира грядущего.

Это Книга Авраама, отца нашего, — да будет мир ему, — называемая «Книгой Созидания».

Безмерна будет мудрость всякого, заглянувшего в нее. Всякому занимающемуся ей, и изучающему ее, и познающему ее тайны, откроются тайны мира высшего и мира нижнего; и он может быть уверен, что станет наследником мира грядущего. И эта книга, прозванная Тайной Перехода (или: «Интеркаляции» ³³⁶. — *И. Т.*) ³³⁷, от которой зависит весь мир, да не будет передана никому иному, но только отклонившемуся от зла и боящемуся Бога, и ожидающему, и уповающему на своего Создателя, в соответствии с тем, как сказано: «Милость окружает уповающего на Господа» (*Пс.* 32 [31]:10), и говорит(ся): «Израиль будет спасен Господом спасением вечным; не будете вы посрамлены и не будете обесчещены во веки вечные» (*Ис.* 45:17). ³³⁸

Примечания к тексту перевода

¹ Или: «таинственными».

² חכמה *Хохма*. В *Притч.* 3:19–20, 8:22–31 и *Иер.* 10:12=51:15 эксплицитно выражается идея о творении Богом мироздания через Свою «Мудрость» (חכמה), «Разум» (חכונה), «Знание» (דעת), «Силу» (קח). Ср. далее, например: *Сир.* 24:3 и слл.; *11Q Ps^a Sirach, Sir.* 51:13 и слл.; *Премудр. Сол.* 9:1–2 (ср. также 16:12, 18:15–16); *1 Ен.* 90:38; *Юб.* 12:4 и др. В *Уставе Кумранской общины (1Q S)* 11:11 сказано: «Его Знанием (или: “посредством Его Знания”. — *И. Т.*) все получило существование ...»

В каббалистических текстах *Хохма*-Мудрость — наименование второй *сефиры* (первое реальное проявление *Эн-Соф* (Бесконечного), содержащее идеальный план всех миров).

³ קרן; «высек», «выгравировал»; «начертал».

⁴ ה' — сокращенная форма Имени Бога — YHWH, встречающаяся в библейских поэтических текстах, чаще всего, в *Псалмах*. В *Исае* 26:4 зафиксировано сочетание יהוה ה'. См. далее след. примеч.

⁵ יהוה — Имя YHWH (Тетраграмматон), традиционно передающееся как Господь, по-видимому, представляет собой форму третьего лица единственного числа имперфекта поро́ды *qal* глагола הָוָה (hāwāy) — древняя форма глагола הָיָה (hāyāh), «быть», о чем свидетельствует *Исход* 3:14–15. (В западносемитских языках корень *hwy означает «являться», «существовать», «быть»; по-аккадски 'awāt- имеет первичное значение «говорение», «речь», «слово» [*И. М. Дьяконов*. Архаические мифы Востока и Запада. М., 1991. С. 25].) Имперфект глаголов в еврейском языке может использоваться, в частности, как для обозначения будущих действий, событий, состояний и т. п., так и действий, начавшихся в прошлом и продолжающихся в настоящем. Таким образом, Имя Господа может быть интерпретировано как «Он был, есть и будет», т. е. *Вечносущий*. Согласно книге *Исхода* 3:14, Сам Господь так истолковывает Свое Имя: «Я есмь Сущий (הָיָה אֲנִי הָיָה; или: “Я есмь Тот, Который есмь”. — *И. Т.*)». В этой *Самохарактеристике*, выражающей конечное основание доступной для человеческого постижения сущности Божества, апофатическая теология достигает своего апогея.

⁶ Имеются в виду воинства небесные (ангелы, духи; звезды, планеты), но, возможно, и воинство Израиля; не исключена, впрочем, возможность того, что под «воинствами» могут подразумеваться все вещи мироздания.

⁷ В некоторых рукописях пространной версии:

«Тридцать два чудесных пути Мудрости
вырезал УАН,
Господь воинств...»

⁸ Т. е. реально существующий, способный действовать, в отличие от рукотворных идолов, которые суть ничто («мертвые»). Возможна также интерпретация: «Бог жизни (живых)».

⁹ В некоторых рукописях краткой версии дополнение: «и Царь мироздания» (מֶלֶךְ עוֹלָם; или: «Царь вечности»). Обозначение מֶלֶךְ עוֹלָם засвидетельствовано в книге *Иеремии* 10:10; обозначения אֱלֹהֵי עוֹלָם, אֱלֹהֵי עוֹלָם, т. е. «Бог вечности» — в *Бытии* 21:33 и *Исаие* 40:28. Ср. примеч. 13.

¹⁰ אֱלֹהֵי עוֹלָם; перевод обозначения אֱלֹהֵי עוֹלָם как «Всемогущий» (которого придерживаются Септуагинта и Вульгата), вероятно, восходит к интерпретации термина *Шаддай* как *ша* «который» и *дай* «достаточно», т. е. «Тот, Кто Самодостаточен» (ср., например, *Вавилонский Талмуд*, Хагига, 12а). Некоторые исследователи сопоставляют термин *Шаддай* с аккадским словом šadû, «гора» и переводят Имя *Эл Шаддай* как «Бог Горы» (имеется в виду мировая Гора, Обитель Бога). (Ср., например: J. Ouellette. More on ʿĒl Šadday and Bēl Šadē // *Journal of Biblical Studies* 87 (1969). P. 470—471.)

¹¹ В некоторых рукописях дополнение: «Милосердный и Прощающий».

¹² В версии Саадии вместо цитаты из Исаии написано: «свято и внушает страх Имя Его, Пребывающего вечно».

¹³ Во флорентийской рукописи пространной версии (Bibliotheca Mediceo-Laurentiana, Pluteo II 5/9, fols. 227a-230a. Италия, XVI век, курсив) и двух рукописях краткой версии (Klau Library [Hebrew Union College—Jewish Institute of Religion], Cincinnati 523/21. XV век, сефардский полукурсив; Российская государственная библиотека (Москва), коллекция Гюнцбурга 133/15, fols. 198a-199a. Германия или Италия; конец XV или начало XVI века), а также комментариях Дунаша ибн-Тамима и Йехуды бен-Барзиллая фраза בָּרָא אֱלֹהֵינוּ, «Он сотворил Свое мироздание» отсутствует.

Первоначальное значение термина 'олам: «век»; «далекое будущее», «далекое прошлое»; «продолжительность»; «всегда» (с футурологическим оттенком). Сотворенный Богом 'олам в определенной мере совпадает с *потоком времени*. С другой стороны, можно сказать, что 'олам вмещает в себя время и несет в себе все сущее. Это — «мир как история» или «мировое время» по преимуществу (в переводе М. Бубера и Ф. Розенцвейга — «Weltzeit»). А. Иеремияс, истолковывая *עולם* как некую пространственно-временную целостность, интерпретирует этот термин как «Weltlauf» (Das Alte Testament im Lichte des Alten Orients. 4 Aufl., Leipzig, 1930. S. 127.) В эпоху эллинизма термин 'олам все более приобретает пространственные коннотации, в частности, в рукописях Мертвого моря (см.: G. Brin. The Concept of Time in the Bible and the Dead Sea Scrolls. Leiden—Boston—Cologne, 2001. P. 277—293); его начинают соотносить с греч. *κόσμος*. В «пространственном» значении это слово встречается в Мишне. (Корень *עלם* означает «сокрыть», «спрятать»; ср., например: S. E. Balentine. A Description of the Semantic Field of Hebrew Words for "Hide" // Vetus Testamentum 30 (1980). P. 137—153.)

¹⁴ «Посредством трех»; или: «с тремя».

¹⁵ На полях: *דברים*, т. е. «слова», «речения» или «вещи». Эта интерпретация была известна и Йехуде бен-Барзиллау.

¹⁶ По поводу интерпретации терминов *ספר ספרים* (*сефарим-сефер-сефар-сиптур*) ср., например: *Nauman. Sefer Yeşira*. P. 59, 63 f.

¹⁷ Ср., например, *Дан.* 1:4.

¹⁸ Ср. 2 *Хр.* 2:16.

¹⁹ Во многих рукописях всех версий зафиксировано написание *ספ(ר)*.

²⁰ *Сефарим*, *сефер*, *сефар*, *сиптур*, а также *сефирот* (см. ниже) — однокоренные слова.

²¹ Ср. *Быт.* гл. 1; *Пс.* 33[32]:6, 9.

Ср. также учение Филона Александрийского о Логосе, посредством которого Суший сотворил мироздание. Ср. далее: *Иоанн* 1:3. (NB: первое значение греч. *λόγος* — «исчисление»).

²² Ср. перевод А. П. Хеймана: «Десять *сефирот* — основание...» ("Ten *sefirot* are the basis...") (*Sefer Yeşira*. P. 64 f.).

²³ בלי מה; в некоторых рукописях отдельно: בלי מה.

²⁴ В тексте книги *Иова* 26:7 говорится о том, что Бог «распростер Цафон (эд.: космическая (мировая) гора. — И. Т.) над пустотою (על תהו), повесил землю над ничем (על בלי מה)». Цафон, олицетворяющий вышний мир, и земля здесь оказываются как бы «извлеченными» Богом из ничего и исчерпывают собой все мироздание — вне них «пустота», «ничто».

²⁵ В рукописи пространной версии из Ватиканской библиотеки (Cat. Assemani 299 (8), fols. 66a—71b; в дальнейшем: ватиканская рукопись) следующая ниже часть второго параграфа отсутствует.

²⁶ Имеются в виду 22 буквы еврейского консонантного алфавита, вероятно, репрезентирующие основные «элементы» мироздания.

²⁷ יסוד, *исод*. В каббалистической литературе *Йесод* — Основание — наименование девятой *сефиры*, основы («опоры») всех творческих, действующих сил в Боге.

²⁸ См. гл. I, § 9; гл. IV, §§ 1 и сл.; гл. V, §§ 5 и сл.

²⁹ Или: «соответственно».

³⁰ См. гл. I, §§ 6, 7.

³¹ Или: «единственный Завет».

³² Маргинальное чтение, подтверждаемое многими рукописями (в том числе, манускриптами краткой версии): במל, «в слове» (но, возможно: «в обрезании»).

³³ במילה; при чтении במל в предшествующей фразе (см. предыдущее примеч.) получается игра слов: מלה (milläh) — «слово», «речь» и מילה (miläh) — «обрезание».

³⁴ המעור; маргинальное чтение, подтверждаемое рядом рукописей. В основном тексте ошибочно написано: הצער.

³⁵ Ср. гл. V, § 4.

³⁶ חכמה, *хохма*. Ср. примеч. 2.

³⁷ בינה, *бина*. В каббалистической литературе *Бина* — Разум — наименование третьей *сефиры* — Божественный Разум, в котором сокровенный прообраз обретает конкретность и форму.

³⁸ Букв. «установи».

³⁹ דבר; или «вещь»; также: «дело».

⁴⁰ Букв. «чистоте», «невинности».

⁴¹ В некоторых рукописях пространной версии дополнение: ומידתן עשר שאין להן סוף, «и десять мер бесконечных у них».

⁴² По представлению древних евреев (как и ряда других

древневосточных народов), сердце — синоним «внутреннего» человека, средоточие личности, «седалище» («вместилище») разума, разумной «души», качеств, чувств.

[Судя по дошедшим до нас источникам, первым из греков, кто связал процесс мышления с функциями головного мозга, был врач и мыслитель Алкмеон Кротонский (конец VI—первая половина V вв. до н. э.). См., например: *Калкидий*, Комм. к «Тимею» Платона, гл. 246; ср.: *Теофраст*, Об ощущениях, 25; ср. также: *Гиппократ*, О священной болезни, 14, 17; *Платон*, Федон, 96a-b; *Аристотель*, Вторая аналитика, В 19.100 а 3.]

⁴³ מָקוֹם; термин מָקוֹם может употребляться и в качестве обозначения Бога: букв. «Место», т. е. *Вездесущий*, *Объемлющий все сущее* (ср. гл. V, § 10 и примеч. 228). (Ср. *Иер.* 23:24. Ср. также: *Филон Александрийский*, О снах, I, 62—63.) См. далее, например: *E. E. Urbach*. *The Sages' Their Concepts and Beliefs*. Jerusalem, 1979. Vol. I. P. 66—69; *Науман*, Sefer Yeşira. P. 73.

⁴⁴ Маргинальное чтение: «бегать туда и обратно». Ср. гл. I, § 8.

⁴⁵ В ряде рукописей пространной версии последний пассаж выглядит следующим образом:

«... и если бежит сердце твое,
(дабы) возвратиться на то место, откуда ты начал
(букв. «вышел». — *И. Т.*),

помни, что так сказано:

“И *ха-хаййот* (букв. ‘животные’. — *И. Т.*) бегают туда
и обратно (*Иезекиил* 1:14)”».

Ср. образ *хаййот*-‘животных’, несущих Божественную Престольную Колесницу, в книге пророка *Иезекиила*, гл. 1 (в *Иезекииле* 1:5: «подобие четырех животных»). Ср. также гл. I, §§ 8, 13.

⁴⁶ Или: «и в отношении этого».

⁴⁷ Букв.: «вонзен», «воткнут».

⁴⁸ Маргинальное дополнение, подтверждаемое рядом рукописей.

⁴⁹ В пространной версии это предложение выглядит следующим образом:

«Узнай и обдумай,
и составь (мысленный) образ (того),
что Господин — Единственен
и Соз(и)датель — Один (אֵלֶּיךָ הוּא),
и нет второго по отношению к Нему»;

в версии Саадии:

«Узнай и обдумай, и составь (мысленный) образ (того),
что Соз(и)датель — Один,
и нет никого, помимо Него».

⁵⁰ Ср., например: *Исход* 15:11; *Второзаконие* 6:4; *Исайя* 44:7; *Псалмы* 89[88]:7, 83[82]:2, 77[76]:14; *Иов* 23:13.

Здесь можно усмотреть скрытую полемику с представлением о Логосе как «втором боге» у Филона Александрийского или же, например, с кумранскими воззрениями на божественный характер фигуры Мелхиседека (Мессии) (см.: *I. R. Tantlevskij. Melchizedek Redivivus in Qumran? Some Peculiarities of Messianic Ideas and Elements of Mysticism in the Dead Sea Scrolls. Kraków—Mogilany, 2004.*) Ср. также представления об ангеле Йахо'эле (Йо'эле) в мистике *Меркавы* — Божественной «Колесницы»-Престола (см. примеч. 9 к Предисловию) и еврейских апокалипсисах, в том числе, в *Апокалипсисе Авраама*. В еврейской гностической литературе этот ангел упоминается как «Малый Йахо»; данное обозначение применялось и по отношению к Метатрону. (См., например: *Шолем. Основные течения в еврейской мистике*. С. 105 и сл.) В «Книге небесных дворцов» 12:1, 48C:7, 48D:(90) Метатрон обозначен как «Малый YHWH». Ср. далее Вавилонский Талмуд, *Хагига*, 15a; *Санхедрин*, 38b.

⁵¹ «Свойств», «качеств»; «основ».

⁵² רמק; в смысле «принцип».

⁵³ רשק; ср. *Быт.* 1:1.

⁵⁴ Маргинальное чтение и версия Саадии из Каирской генизы (Cambridge University Library, Taylor-Schechter K21/56 + Glass 32/5 + Glass 12/813. Восточный квадратный шрифт. X век [ниже: версия Саадии из Каирской генизы]): «...(во) веки вечные». Ср. IV, § 2 и V, § 2.

⁵⁵ Или: «вид».

⁵⁶ כליך; или: «цель», «назначение».

⁵⁷ «Не имеет конца». По поводу значений термина קץ см. примеч. 19 к Предисловию. Маргинальное чтение: קץ, «конец».

⁵⁸ Или: «в них».

⁵⁹ В ряде рукописей пространной версии слово ושוב (здесь «и обратно») пропущено.

⁶⁰ Ср. примеч. 45.

⁶¹ Возможна также интерпретация: «двадцать две буквы — основание».

⁶² В пространной версии дополнение: «И Дух — один из них».

⁶³ Это чтение подтверждают все рукописи, представляющие все версии произведения. В пармском манускрипте краткой версии (Parma 2784.14 [Bibliotheca Palatina], De Rossi 1390, fols. 36b-38b; ниже: пармская рукопись) здесь: כלומר, «то есть».

⁶⁴ В пространной версии и версии Саадии здесь приведен пассаж из *Пс.* 93[92]:2: «Утвержден Престол Твой искони...» с изменением масоретского «Престол Твой» на «Престол Его».

⁶⁵ שלחי העולמים ... אליהם; о термине עולם см. примеч. 13.

⁶⁶ Высказывается также предположение, что термин רוח используется здесь и в ряде других пассажей как синоним слова אַייר, «воздух»; ср. гл. III, § 6. (См.: *Hayman. Sefer Yeşira. P.* 81 f.)

⁶⁷ Ср. *Бытие* 1:2b: «... и Дух Божий (רוח אלהים; или: «Божественный (ср. сильный) Ветер». — И. Т.) (про)носился над водами». [Основные библейские значения термина *rûāḥ*: «ветер», «ветерок», «дуновение»; «дыхание» (поддерживающее жизнь человека и животных); «дух»; «сознание», «разум», «границы сознания, разума». В Септуагинте это слово 277 раз переведено как πνεῦμα и 52 как ἄνεμος. Об употреблении этого термина в рукописях Мертвого моря см.: *A. E. Sekki. The Meaning of RUAH at Qumran. Atlanta, 1989.*] Здесь и в § 11 обыгрываются два основных значения термина *rûāḥ* — «ветер» и «дух» — в контексте *Бытия* 1:2.

⁶⁸ В пространной версии: דִּבּוּר, «Речь».

⁶⁹ В версии Саадии фраза קול רוח ודבר отсутствует.

⁷⁰ Ср. *Бытие* 1:2 и сл. Относительно творения мироздания Глаголом Божьим см. также, например, *Псалом* 33[32]:6: «Словом (בִּדְבַר) Господа сотворены небеса и Духом уст Его все их воинство»; 33:9: «Ибо Он сказал — и стало; Он повелел — и явилось».

⁷¹ Ср. примеч. 66 и 67.

⁷² Сочетание עֲשֵׂה וְקָם часто встречается в книге для выражения творческой активности Бога.

⁷³ Т. е. Ветром (или: Дыханием) от Духа; или Духом (?). Здесь и далее в §§ 12 и 13 в аналогичном контексте перевод כֹּחַ как «в нем/ней» (см.: *Hayman. Sefer Yeşira. P.* 83 ff.) представляется маловероятным.

⁷⁴ Или: «Дыхание»; «дух».

⁷⁵ Или: «один Дух в них».

⁷⁶ В пространной версии последняя фраза гласит: «И Дух (или: «Дыхание»; «дух». — *И. Т.*) в каждой их них». В версии Саадии этот пассаж выглядит следующим образом:

«(*Сефира*) два: Ветер (или: “Дыхание”. — *И. Т.*) от Духа.

Он вырезал и высек в нем (вар.: “в них”. — *И. Т.*)

четыре ветра небесных —

восток и запад,

север и юг.

И Дух в каждом их них».

⁷⁷ Ср. гл. III, §§ 3, 6 и слл.

⁷⁸ כַּח (здесь согласуется с כַּח, букв. «Воды» (мн. ч. м. р.)). В ряде рукописей пространной версии и в версии Саадии: כַּח, «им», т. е. Ветром (Дыханием) (ж. р.). Возможен также перевод: «посредством них», т. е. Воды и Ветра (Дыхания).

⁷⁹ В *Быт.* 1:2 состояние первобытного хаоса выражается, в частности, понятием כְּחֹךְ, *toḥu wabohu*. Это выражение встречается в Библии еще один раз, в *Иер.* 4:23, где оно употреблено по отношению к хаотическому состоянию опустошенной, обезлюдившей земли *после глобального катаклизма* — и перед будущим Возрождением: «Смотрю я на землю — и вот, бесформенна и пуста (כְּחֹךְ וּבֹהוּ), на небеса — и нет света на них». Ср. также *Ис.* 34:11 и примеч. 83. (Относительно интерпретации данного понятия см., например: *W. G. Lambert. A Further Note on toḥû wabohû // Ugarit-Forschungen* 20 (1988). P. 135; *D. Börner-Klein. Tohu und Bohu: Zur Auslegungsgeschichte von Gen 1,2a // Henoch* 15 (1993). S. 3—41; *K. M. Hayes. Jeremiah iv 23: toḥû without bohû // Vetus Testamentum* 47 (1997). P. 247—249; *T. L. Thompson. Historiography in the Pentateuch // Scandinavian Journal of the Old Testament* 13 (1999). P. 258—283; *A. D. Kilmer. More Word Play in Akkadian Poetic Texts / Puns and Pundits: Word Play in the Hebrew Bible and Ancient Near Eastern Literature. Bethesda, 2000. P. 89—101.*)

⁸⁰ Т. е. организовал.

⁸¹ Букв. «установил».

⁸² Букв. «покрыл»; «защитил».

⁸³ В пространной версии и версии Саадии содержится следующее дополнение (в краткой версии оно засвидетельствовано в рукописи: Leiden Warn. 24/5, Cod. Or. 4762, fol. 140b—142a [ок. 1540 года]):

«И Он излил снег (в версии Саадии: “воду”. — *И. Т.*) на них, и (тот) сделался пылью (“почвой”. — *И. Т.*),

как сказано:

“Ибо снегу Он сказал: ‘Стань землей’” (*Иов* 37:6)

Тоху — это зеленая черта (“вервь”. — *И Т*), окружающая мир.

Боху — это склизкие камни, погруженные в Бездние

(כחלום; “в первобытном Океане”. — *И Т*),

между которыми выходит вода (см.: Вавилонский Талмуд, *Хагига*, 12а; Иерусалимский Талмуд, *Хагига*, 77с — *И Т*)»

В версии Саадии есть также дополнение: «... как сказано „И протянет по ней вервь *тоху* и камни *боху*“ (*Ис.* 34.11)» (В библейском тексте имеются в виду «мерная вервь хаоса (חלל קר)» и «каменные (отвесы) опустошения (כחלום)», протянутые Богом над разоренной землей Эдома.)

⁸⁴ Местоименный суффикс избыточен, что подтверждает версия Саадии.

⁸⁵ Имеются в виду таинственные небесные живые колеса, наделенные глазами, которые описаны в видении пророка Иезекиила (см. *Иезекиил* 1:15–20 и 10:12 и сл.). ‘Офаннимы упоминаются также в кумранских *Песнях субботнего всесождения* и во 2 (*Славянском*) *Енохе*.

Христианское учение о девяти чинах ангельских, окончательно упорядоченное у Псевдо-Дионисия Ареопагита (V в), не знает такого разряда ангелов.

⁸⁶ Букв. «пылающие», «сжигающие». В книге *Исайи* 6 1–7 ангелы-*серафимы* стоят вокруг Престола Господа. Они имеют человеческий облик (упомянуты лицо, ноги и руки) и «по шести крыл». Один из ангелов коснулся горящим углем с жертвенника уст Исайи и таким образом очистил его от греха. (Термин *сараф* (мн. ч. *серафим*) употребляется в Библии также для обозначения ядовитых («жгучих») змей, в том числе летучих (*Исайя* 14:29; 30:6).)

⁸⁷ Ср. примеч. 45.

⁸⁸ Ср., например: *Иезекиил*, гл. 1; *Исайя*, гл. 6. Ср. также *Откровение Иоанна*, гл. 4–5.

⁸⁹ Возможны следующие варианты интерпретации этой фразы: 1) имеются в виду буквы «Йод», «Хе», «Вав», составляющие Имя Господа Бога YHWH (см. гл. I, § 14); 2) имеются в виду три ангельские группы: ‘офаннимы; *серафимы*; *хаййот* вкупе со служебными ангелами (ср. нижеследующую цитату из *Пс.* 104[103]:4); 3) Дух/Дыхание/Ветер; Вода; Огонь; 4) три группы букв: матери, двойные, простые; 5) три

матери: **к, н, ш**.

⁹⁰ Или: «посланниками».

⁹¹ В версии Саадии текст выглядит следующим образом:

«Четыре: Огонь из Ветра (или: “Дыхания”. — *И. Т*)

[так в рукописи из Каирской генизы, вар.: “... из Воды”. — *И. Т*].

Он вырезал и высек посредством него

Престол Славы,

и все вышние воинства,

ибо так написано:

“(Он) делает ангелов Своих ветрами” и т. д. (*Лс*. 104[103]:4)».

⁹² «Зафиксировал».

⁹³ В ватиканской рукописи пространной редакции дополнение: «Йод», «Хе», «Вав»; в ряде других рукописей пространной редакции написано: **יה**. В рукописи версии Саадии из Каирской генизы написано: **יה** (т. е. эти буквы выписаны в алфавитном порядке). Имена **יה** и **יה** — это сокращенные формы Тетраграмматона YHWH — Йод-Хе-Вав-Хе. Далее в этом параграфе в пространной версии и версии Саадии следуют перестановки этих же букв (см. примеч. 95—96, 98—101). Ср. также примеч. 4.

⁹⁴ В версии Саадии перед этой фразой читаем: «Он запечатал Вось (**שה**)».

⁹⁵ В ватиканской рукописи пространной версии и версии Саадии из Каирской генизы дополнение: «посредством **יה**».

⁹⁶ В ватиканской рукописи пространной версии и версии Саадии из Каирской генизы дополнение: «посредством **יה**».

⁹⁷ В пармской рукописи краткой версии написано «к низу», что является явной опиской.

⁹⁸ В ватиканской рукописи пространной версии и версии Саадии из Каирской генизы дополнение: «посредством **יה**».

⁹⁹ В ватиканской рукописи пространной версии дополнение: «посредством **יה**»; в версии Саадии из Каирской генизы — «посредством **יה**».

¹⁰⁰ В ватиканской рукописи пространной версии дополнение: «посредством **יה**»; в версии Саадии из Каирской генизы — «посредством **יה**».

¹⁰¹ В ватиканской рукописи пространной версии дополнение: «посредством **יה**»; в версии Саадии из Каирской генизы — «посредством **יה**».

¹⁰² *Ориентация* предполагает: впереди — *восток*, позади — *запад*, справа — *юг* и слева — *север*.

¹⁰³ В более поздних рукописях краткой версии, в пространной версии и версии Саадии текст данного параграфа расширен:

«Вот десять *сефирот* без ничего:
Одна (*сефира*): Дух Бога Живого,
два (т. е. вторая *сефира*. — *И Т*): Ветер
(или: “Дыхание”. — *И Т*.) из Духа,
три: Вода из Ветра (или: “Дыхания”. — *И Т*),
четыре: Огонь из Воды (в версии Саадии из Каирской
генизы здесь дополнение: “Высь из Воды”. — *И Т*),
и Высь Вверху, и Низ,
Восток, Запад, Север, Юг».

¹⁰⁴ В более поздних рукописях краткой версии, в пространной версии и версии Саадии: תיב תיב, «буквы основания».

¹⁰⁵ Или: «Ртом».

¹⁰⁶ Имеются в виду «места» образования перечисляемых ниже букв в речевом аппарате. В связи с данным пассажем заметим, что фонологи расходятся в вопросе о классификации согласных по месту образования.

¹⁰⁷ Т. е. 4 gutturales (гортанные).

¹⁰⁸ В оригинальном тексте, где буквы выписаны справа налево, здесь использована конечная форма (софит) буквы *pe* (פ), завершающей данную группу букв.

¹⁰⁹ Т. е. 4 labiales (губные).

¹¹⁰ В пармской рукописи описка: ת «зайин».

¹¹¹ Т. е. 4 palatales (небные).

¹¹² Т. е. 5 linguales (язычные).

¹¹³ В оригинальном тексте здесь использована конечная форма буквы *cade* (ך); аналогично в тексте V, §§ 1 и 4 использована конечная форма буквы *nun* (ן).

¹¹⁴ Ср. примеч. 218.

¹¹⁵ Т. е. 5 dentales (зубные).

¹¹⁶ Пространная версия (цит. по ватиканской рукописи) и версия Саадии (цит. по рукописи из Каирской генизы) содержат следующее дополнение к данному параграфу:

«Они связаны с кончиком языка,
как пламя (связано) с (пылающим) углем.
א, ה, ו, ז (‘алеф, хе, хет, ‘айин) произносятся задней частью
языка и горлом (букв. “домом глотания”. — *И Т*).
ב, ג, ד, נ (бет, вав, мем, не) произносятся между губами
и с участием кончика языка.
א, י, כ, פ (гимел, йод, каф, коф) отсекаются на трети языка.

ד, ב, ל, א, נ (далет, тет, ламед, нун, тав) произносятся
кончиком языка с голосом.

ז, ו, ש, ר, ז (зайин, самех, шин, реш, цаде) <произносятся>
между буквами и с участием ненапряженного
(букв. «спящего». — И. Т.) языка».

Выраженную в данном пассаже фонетическую теорию некоторые исследователи сопоставляют с учением арабского лингвиста Аль-Халиля (ок. 710—775/791), разработанного им в трактате *Китаб Аль-Айин*.

[В связи с данным параграфом ср. космогоническую концепцию т. н. «Мемфисского теологического трактата».]

¹¹⁷ Или: «двадцать две буквы — их основание». В ряде рукописей краткой версии и в пространной версии слово דו"ו, «основание» употреблено без местоименного суффикса, что представляется корректным чтением. В некоторых рукописях краткой версии написано דו"ו, т. е. употреблен местоименный суффикс ж. р. мн. ч.

¹¹⁸ Так в рукописях всех редакций. В пармской рукописи: «установлен».

¹¹⁹ Это чтение зафиксировано также в парижской рукописи (809/2, fols. 93a—94a [*Cat. Zotenberg*. P. 137]) краткой версии. Ср. ниже, гл. V, § 8.

¹²⁰ «Кругу»; «сфере».

¹²¹ В пармской рукописи, как и в ранних версиях пространной редакции, ошибочно написано «двести двадцать один». В версии, находившейся в распоряжении Саадии, в следующем параграфе также стоит «двести двадцать один», однако сам Саадия исправляет эту цифру на «двести тридцать один». См. по этому поводу примеч. 139.

¹²² Здесь и в следующем параграфе в пармской рукописи ошибочно написано עשרים, «двадцать» вместо שער, «врата».

¹²³ Или: «и это есть знак». Во многих рукописях всех версий присутствует дополнение: «для слова (дела)» или «этому» (לדבר).

¹²⁴ Или: «сверх».

¹²⁵ Или: «удовольствие».

¹²⁶ Вероятно, в смысле «хуже».

¹²⁷ «Рана»; «боль».

¹²⁸ В рукописях краткой версии встречается вариант:
«Нет в добре (ничего) выше, чем наслаждение,
и нет во зле (ничего) ниже, чем болезнь».

¹²⁹ Т. е. делал их сочетания и перестановки.

¹³⁰ Или: «испытал».

¹³¹ Возможно, здесь термин **נפש**-*нефеш* использован в значении «жизнь». Обычно же этот термин в «Книге Созидания» относится к «человеку» («человечеству») как *психосоматическому* единству.

Основные значения слова **נפש** в Библии: «(дыхательное) горло» (геср. шея); «дыхание»; «(дыхание) жизни», «жизнь (на земле)»; «живое существо» (в том числе, по отношению к животным); «люди»; «человек»; «душа» (как средоточие и выражение ощущений, чувств, восприятий); «мертвая душа», «мертвый человек», «труп». (В связи с последним значением отметим, что термин **נפש** использовался в странах Восточного Средиземноморья, в том числе у древних евреев, для обозначения надгробных памятников и гробниц (могил), т. е. «мест отдохновения» (ср. *евр.* **נפש** *Ni.*; букв. «передыхать») *смертной души-нефеш*. В Библии термин **נפש** в значении «гробница» не засвидетельствован; ср. однако *Быт.* 12:5, где «**נפשות**, которую (или: “которые”. — *И. Т.*) сделали в Харране» и которую Аврам (Авраам) берет с собой в Страну Ханаана — это, возможно, некий памятный объект (объекты), связанный с культом духов предков, может быть, памятник с родовой гробницы [обычно **נפשות** интерпретируют здесь: «души», «люди», хотя в оригинале термин употреблен в ед. ч.].) «Душа»-*нефеш* находится в крови живого существа — человека или животного (см.: *Бытие* 9:4–5; *Левит* 17:10–12, 14; *Второзаконие* 12:23–24; ср. *Иеремия* 2:34), являясь его *жизненной силой* (отсюда одно из значений данного термина — «жизнь»), и, вероятно, погибает вместе с плотью. (В Септуагинте слово **נפש** 600 раз переведено как *ψυχή*.) Следует иметь также в виду, что термины «душа» (**נפש**) и «дух» (**רוח**; см. примеч. 67) в еврейской литературе различных периодов иногда могут употребляться взаимозаменяемо, практически как синонимы.

¹³² В версии Саадии, зафиксированной в манускриптах из Каирской генизы и Британской библиотеки (Harley 5510 [*G. Margoliouth*. Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum (London, 1899–1935) 754/6], fols. 107a–110a; итальянский полукурсив XIV–XV вв.), фраза об использовании букв в Созидании отсутствует; в оксфордской рукописи (Bodleian Library Pockocke

256 [A. Neubauer. Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library (Oxford, 1886) 1533], восточный полукурсив; Багдад, 1262 г.), содержащей эту же версию книги, в данном пассаже отсутствует слово **שׁוּן**:

«... и образовал посредством них все созданное
и все, что должно быть создано в будущем».

¹³³ Здесь, возможно, выражается идея о презекзистенции души. (Ср. предыдущее примеч.)

¹³⁴ **א** — первая буква еврейского алфавита.

¹³⁵ **ב** — вторая буква еврейского алфавита.

¹³⁶ В ватинканской рукописи пространной версии зафиксировано дополнение: «*гимел* (**ג** — третья буква еврейского алфавита. — И. Т.) со всеми ними и все с *гимелом*».

¹³⁷ «Поочередно».

¹³⁸ Это чтение подтверждается практически всеми основными рукописями. В пармской рукописи здесь ошибочно написано **אב**.

¹³⁹ Число сочетаний из двух различных букв (независимо от их порядка) при общем числе букв еврейского алфавита — 22 — составляет 231. В ранних рукописях здесь ошибочно написано «двести двадцать один».

¹⁴⁰ Ср. примеч. 121.

¹⁴¹ Эта последняя фраза присутствует еще только в парижской рукописи (809/2, fols. 93a–94a [Cat. Zotenberg. P. 137]) краткой редакцией.

¹⁴² В пространной версии и версии Саадии порядок обратный: «все созданное и всякая речь».

¹⁴³ Вероятно, имеется в виду первозданная пустота. В Библии термин **תָּלַל** означает: «пустыня»; «пустота»; «ничто» (см. также *Бен-Сира* 41:10); в рукописях Мертвого моря: «ничто», «небытие»; «пустошь» (см.: A. M. Habermann. Megilloth Midbar Yehuda. Tel Aviv, 1959. P. [172 f.]; K. G. Kuhn. Konkordanz zu den Qumrantexten. Göttingen, 1960. S. 230; ср.: J. H. Charlesworth. Graphic Concordance to the Dead Sea Scrolls. Tübingen, 1991. P. 96, 377, 516 f.); мишнаитский иврит: «оцепенение», «неподвижность»; «пустошь»; Талмуд и Мидраш: «опустошение»; «тщета».

Возможно, впрочем, термин **תָּלַל** здесь означает *хаос*. Ср. гл. I, § 12 и примеч. 79.

¹⁴⁴ Нечто осязаемое; (конкретная) реальность.

¹⁴⁵ Ср. *Бере'шит Рабба* 1:5.

¹⁴⁶ В пармской рукописи ошибочно: וְאֵן . Чтение וְאֵן подтверждается как рукописями краткой версии, так и большинством рукописей пространной версии и версии Саадии.

¹⁴⁷ «То, чего нет, тем, что есть».

Возможна также следующая интерпретация данного пассажа: «И сделал Свое отсутствие Своим Присутствием».

¹⁴⁸ В ватиканской и оксфордской рукописях (Bodleian Library Ms. Mich. 9 [Cat. Neubauer 1531], fols. 95a–103b, ашкеназский курсив; вероятно, ок. 1300 г.) пространной версии данный пассаж сформулирован следующим образом: «и сделал его (вещество. — *И. Т.*) огнем, и оно существует».

¹⁴⁹ Также: «страницы (книги)», «колонки (текста)».

¹⁵⁰ Ср., например, *Йевамот*, 67b: אֵייר הָעוֹלָם , «мировое пространство». (См., далее, например: *M. Jastrow. A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. London — New York, 1903. Vol 1, p 24*) Слово אֵייר (*'avir*) произведено от греческого $\alpha\eta\rho$ и появляется в еврейском языке только в мишнаитскую эпоху. (Ряд контекстов позволяет, как кажется, предположить, что слово אֵייר не присутствовало в исходной версии «Книги Созидания»)

В библейский период у евреев, вероятно, отсутствовало представление о воздухе как некой субстанции; и, следовательно, *руах*-дух, по-видимому, рассматривался ими как нечто «невоздушное», нечто субстанционально отличное от «материи» мира сего.

¹⁵¹ «Ощутить»; букв. «схватить».

¹⁵² В рукописи из Каирской генизы, представляющей версию Саадии, данный параграф выглядит следующим образом:

«И вышло из *тоху* вещество,
и Он сделал его,
и здесь оно, существует.
И Он высек огромные столбы
из неосязаемого (пустого) пространства
(или: “воздуха”. — *И. Т.*)».

¹⁵³ Данный параграф, представляющий собой сочетания пар согласных еврейского консонантного алфавита, приводится не только по пармской рукописи краткой версии (размещен на стр. 58), но и по ватиканскому манускрипту пространной версии как содержащему здесь наименьшее количество ошибок (на стр. 59). В последнем, впрочем, содержится 242

комбинации букв вместо требуемых 231 (см. примеч. 139) из-за 11 повторов и присутствует одна ошибка (см.: *Nauman. Sefer Yeşira*. P. 107 f.). Текст данного параграфа в пармской рукописи краткой версии очень близок к ватиканской рукописи, однако содержит пропуск, вызванный гомеотелевтом (*ibid.*). Текст параграфа воспроизводится в соответствии с его расположением в упомянутых манускриптах.

Данный параграф отсутствует в дошедших до нас рукописях версии Саадии.

¹⁵⁴ Здесь должно было бы быть **וּב**.

¹⁵⁵ Позднейший корректор исправил это сочетание на **וּב**.

¹⁵⁶ Ошибка; должно быть **וּב**.

¹⁵⁷ Или: «слова»; «вещи».

¹⁵⁸ В пармской рукописи ошибочно пропущено слово «два».

¹⁵⁹ Это чтение подтверждается многими рукописями краткой и пространной редакций. В пармской рукописи и некоторых других рукописях краткой версии и двух рукописях пространной версии: «и одно тело».

¹⁶⁰ В пармской рукописи отсутствует буква **וּ** в слове **וּבְּ**.

¹⁶¹ Данный параграф отсутствует в версии Саадии.

¹⁶² Ср. Вавилонский Талмуд, трактат *Берахот*, 55а: «Рав Йехуда сказал от имени Рава: “Бецалэл (ср. *Исход* 31:2 и слл. — *И. Т.*) умел сочетать буквы, посредством которых небо и земля были сотворены”».

О сотворении мира посредством букв Божественного Имени **YAN** см. Вавилонский Талмуд, трактат *Менахот*, 29b; также *Массехет Хехалот*, 7.

О сотворении мира посредством буквы **א** (*бет*) см. Иерусалимский Талмуд, трактат *Хагига*, 77с; также *Бере’шит Рабба* 1:10.

¹⁶³ **כּוּזַבְּ זֶחֻת**; при огласовке *заккут*: «чаша ясности, прозрачности».

¹⁶⁴ Или: «долга».

¹⁶⁵ Букв. «(пребывающий) коленопреклоненным», «преклоняющийся»; «выносящий решение (в споре)»; также «перевешивающий», «определяющий, куда склонится чаша весов».

¹⁶⁶ В версии Саадии этот параграф открывается следующей фразой [= гл. I, § 9 в пармской рукописи краткой версии]:

«Двадцать две буквы основания:
три простых,
семь двойных,
и двенадцать простых».

¹⁶⁷ В версии Саадии дополнение: «и славная».

¹⁶⁸ «Перстнями-печатками».

¹⁶⁹ Так в ряде рукописей краткой версии; в пармской рукописи: «от нее (т. е., вероятно, от שמך-“тайны”)».

¹⁷⁰ שמך 'эш ('алеф-шин).

¹⁷¹ מים майим (мем-йод-мем).

¹⁷² Некоторые исследователи допускают, что здесь слово מים употреблено в значении «воздух», «эфир»; ср. следующий параграф в пространной версии и версии Саадии.

Порядок слов «огонь», «вода», «ветер» в различных рукописях варьируется.

¹⁷³ В рукописи из Каирской генизы, содержащей версию Саадии, здесь дополнение: «из которых сотворено все (שמם נברא הכל)».

¹⁷⁴ Т. е. שמך ('алеф-мем-шин) или же «огонь», «вода», «ветер».

¹⁷⁵ NB: слова שמך, «огонь» и מים, «дух/ветер» имеют и мужской и женский род. Слово מים, «вода» — мужского рода (мн. ч.), однако в талмудической литературе встречается форма мн. ч. מים, т. е. формально с окончанием ж. р. (см., например: Jastrow. A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Vol. 2, p. 775.)

¹⁷⁶ В пространной версии данный параграф завершается следующим образом:

« и запеленована (שמך-“тайна”. — И. Т.) в мужское и женское.

Узнай и обдумай, и составь (мысленный) образ (того), что огонь выпаривает воду».

Версия Саадии содержит также следующий подпараграф:

«'Алеф-мем-шин —

запечатаны печатью (вар.: “шестью печатями”. — И. Т.) и запеленованы в мужское и женское.

Узнай и обдумай, и составь (мысленный) образ (того), что огонь выпаривает воду».

¹⁷⁷ Во многих рукописях всех версий эта фраза выглядит так: «... и ветер — закон, устанавливающий равновесие между ними».

¹⁷⁸ В пространной версии и в версии Саадии по рукописи из Каирской генизы этот параграф выглядит так:

«Три матери: 'алеф-мем-шин;
порождение небес (חילדות השמים; Быт. 2:4a) — огонь,
порождение воздуха (איר) — дух (רוח),
порождение земли — вода;
огонь — вверх,
вода — вниз,
а ветер — закон, устанавливающий равновесие между ними».

Высказывается точка зрения, согласно которой использование в тексте «Книги Созидания» как термина מלך, так и слова איר представляет собой попытку передать на иврите различие между греческими понятиями αἰθήρ и αἴρ.

¹⁷⁹ Ср. трактат «Тимей» (31b–32c) Платона: «Бог, приступая к составлению тела Вселенной, сотворил его из огня и земли... поместил между огнем и землей воду и воздух, после чего установил между ними возможно более точные соотношения... Так он сопряг их, построя из них небо, видимое и осязаемое. На таких основаниях и из таких составных частей родилось тело космоса... При этом каждая из четырех частей вошла в состав космоса целиком: устроитель составил его из всего огня, из всей воды, и воздуха, и земли, не оставив за пределами космоса ни единой их части или силы».

¹⁸⁰ В некоторых рукописях краткой и пространной версий перед словом רפ, «закон» присутствует слово מלך, употребляемое здесь, возможно, в значении «дыхание».

¹⁸¹ Нижеследующие пять параграфов отсутствуют в версии Саадии.

¹⁸² Или: «(в) начале».

¹⁸³ Ср. мидрашистское истолкование слова שמים, «небеса» как אש ומים, т. е. «огонь и вода»; см.: Вавилонский Талмуд, *Хагига*, 12a; *Бере'шит Рабба* IV, 7.

¹⁸⁴ В пармской рукописи краткой версии написано רח, «свет» вместо слова איר, «воздух», засвидетельствованного во всех других манускриптах.

¹⁸⁵ «Решает спор».

¹⁸⁶ Т. е. между огнем и водой.

¹⁸⁷ «Насыщенность (влагой)»; «изобилие».

¹⁸⁸ В ватиканской рукописи пространной версии предлог опущен.

¹⁸⁹ По поводу значения термина שפן см. примеч. 131.

¹⁹⁰ В ватиканской рукописи пространной версии предлог опущен.

¹⁹¹ «Складывал», «комбинировал», т. е. делал их сочетания и перестановки; или: «плавил»; «испытал».

¹⁹² В ряде рукописей краткой и пространной версии вместо «и образовал с помощью них» написано «и запечатал ими».

¹⁹³ См. примеч. 131.

¹⁹⁴ Или: «в ветре».

¹⁹⁵ כתר *кетер*; употребленный здесь глагол קשר, «повязывать» предполагает, что имеется в виду венец-тюбан. (Ср.: Вавилонский Талмуд, трактат *Менахот*, 29b [см. далее: *Nauman. Sefer Yeşira*. P. 35, 138].)

В каббалистической литературе *Кетер* — название первой *сефиры*.

¹⁹⁶ Или: «складывал», «соединил».

¹⁹⁷ В ряде рукописей краткой версии, в пространной версии и версии Саадии: «и образовал» (יצר).

¹⁹⁸ Аналогично в версии Саадии; ср. также два последующих параграфа. В пармской рукописи здесь: «ими».

¹⁹⁹ Или: «изобилие».

²⁰⁰ В мантуанском печатном editio princeps: היה בושמה.

²⁰¹ Или: «грудь».

²⁰² В ряде рукописей краткой версии, в пространной версии и версии Саадии здесь: «у душ мужского и женского пола».

²⁰³ Или: «в воде». Здесь игра слов: буква מם, *мем*—מים, *май-им* («вода»).

²⁰⁴ Эта фраза присутствует во многих рукописях краткой версии, в пространной версии и версии Саадии (за исключением рукописи из Каирской генизы); см. также предыдущий и последующий параграфы.

²⁰⁵ В пространной версии и версии Саадии: «образовал».

²⁰⁶ В ряде рукописей краткой версии: «ими» (ср. примеч. 198).

²⁰⁷ В ряде рукописей краткой версии, в пространной версии и версии Саадии слово «плод» (פרי) отсутствует.

²⁰⁸ Фраза «плод чрева» часто встречается в Библии, но здесь слово «плод» не соотносится с контекстом.

²⁰⁹ Во многих рукописях краткой версии и в пространной версии данный параграф заканчивается словами: «... и чрево у

душ мужского пола и женского пола»; в версии Саади: «...и чрево у (живых) душ (или: “человечества”. — И. Т.)».

²¹⁰ Или: «в огне».

²¹¹ В пространной версии и версии Саади: «образовал».

²¹² Во многих рукописях краткой версии, в пространной версии и версии Саади данный параграф заканчивается словами: «... и голову у лиц мужского пола и женского пола».

²¹³ Букв.: «двумя языками».

²¹⁴ Букв. «семья».

²¹⁵ «Прелесть», «привлекательность»; «милость».

²¹⁶ В версии Саади дополнение: «и рабство».

²¹⁷ В пространной версии дополнение: «ибо они представляют два рода противоположностей».

²¹⁸ Согласный **ת** может быть денто-альвеолярным (ср. гл. II, § 1) или велярным.

²¹⁹ Для различения смычного и спирантного (щелевого) произношения букв группы *bagad kapat* (см. примеч. 223) масореты ввели особый значок — *дагеш* (точка внутри буквы), которым отмечали смычный согласный. Этот *дагеш* называется «слабым» (в отличие от «сильного», который выглядит так же, но используется с целью удвоения согласных).

²²⁰ Т. е. отсутствие *дагеша*; см. предыдущее примечания.

²²¹ Фраза «*дагеш* и *рафе*» отсутствует в пространной версии и версии Саади.

²²² В пространной версии и версии Саади присутствует слово **תגדל**.

²²³ Звуки [b, g, d, k, p, t] (условное обозначение — *bagad kapat*) бывают в двух комбинаторных вариантах: 1) смычный, называемый также «сильный», и 2) спирантный, называемый также «слабый» [ב—בּ, ג—גּ, ד—דּ, כ—כּ, פ—פּ, ת—תּ]. Такое двойственное произношение было не всегда: в древнейшее время эти звуки имели лишь одно, смычное, произношение, затем через этап некоторой аспирации они в определенных звукосочетаниях стали спирантами, а именно: בּ (без *дагеша* слабого) произносилась как «в»; גּ — обозначала спирантный твердонецкий звук; דּ — интердентальный звук, приблизительно как th в англ. слове father; כּ — «х»; פּ — «ф»; תּ — приблизительно как th в англ. слове thing. Смычные варианты этих фонем имеют место в абсолютном начале слова и внутри слова после согласного, закрывающего слог, а также при геминании. Спирантный вари-

ант — в конце слога, если нет геминии, и в начале слога после долгого гласного или *шва подвижного*. (Б. М. Гранде. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972. С. 333; Т. О. Ламбдин. Учебник древнееврейского языка. Пер. с англ. Я. Эйделькинд. Ред. М. Селезнев. М., 1998. С. 28, 39 и сл.)

²²⁴ Или: «потому что они (взаимо)заменяемы».

²²⁵ Или: «вместо».

²²⁶ В пространной версии: «война»

²²⁷ «Безобразия».

²²⁸ В пространной версии и версии Саадии здесь следует такой текст (переводится по ватиканской рукописи пространной версии):

«Семь, а не шесть,
семь, а не восемь, —
шесть направлений,
соответствующих шести сторонам;
и Святой Дворец (היכל קדש) уготован в середине.

“Благословенна Слава Господа от места своего
(или: ‘Его’; מִמְקוֹמוֹ. — И. Т.)” (Иезекиил 3.12).

Он — Место мира Своего (מִקְוֵמוֹ שֶׁל עוֹלָמוֹ),
но Его мир — не есть Его место (מִקְוֵמוֹ).

И Он подымлет всех их».

(Последнее предложение отсутствует в версии Саадии.) Ср. далее примеч. 43.

Ср. мидраш *Бере’шит Рабба* 68:9: «Бог — Место мира, но мир не является его местом».

²²⁹ «Краев»; «границ».

²³⁰ Счет явно должен начинаться с «пределов верха». См. далее следующее примеч.

²³¹ В пармской рукописи краткой версии явно пропущено упоминание о «пределах юга» (или просто «юге»; דרום), присутствующее в ряде других рукописей краткой версии.

²³² היכל הקדש; или: «Дворец Святости», т. е., вероятно, Небесный Храм.

Термин *ḫeḫal* восходит к шумер. *é.gal* («большой дом») через аккад. *ekallu* («царский дворец, собственность»). В Библии он используется для обозначения большого храмового зала и Храма в целом; также употребляется для обозначения царского дворца.

²³³ Или: «утвержден».

²³⁴ Возможен перевод: «поддерживает».

²³⁵ В пространной версии и версии Саадии дополнение: «взвешивал их и (взаимо)заменял их».

²³⁶ Имеются в виду Солнце, Венера, Меркурий, Луна, Сатурн, Юпитер, Марс.

²³⁷ Имеются в виду семь дней Творения (прообраз недели).

²³⁸ Имеются в виду глаза, уши, ноздри и рот.

²³⁹ Т. е. скомбинировал.

²⁴⁰ В связи с данным пассажем А. Кирхер подсчитал количество возможных комбинаций двадцати двух букв еврейского алфавита: 1 124 000 727 777 607 680 000 (Oedipus Aegyptiacus. Rome, 1663, Т. II. P. 250 ff.).

²⁴¹ В пространной версии и версии Саадии здесь дополнение: «и то, что глаз не может увидеть».

²⁴² Приводимый ниже широко известный параграф, состоящий из семи подпараграфов (соответственно семи «двойным» буквам), отсутствует в краткой версии «Книги Созидания» (а также не упоминается у Дунаша бен-Тамима и Йехуды бен-Барзиллая; ср., однако, пассажи гл. III, §§ 9–11 и гл. V, § 11 в нашем переводе), но присутствует в пространной версии и версии Саадии:

«(1) Он воцарил (букву) *бет* (ב) и повязал ей венец, — и сочетал их (буквы. — *И. Т.*), одну с другой, — и образовал посредством нее Сатурн (שבת *Шаббетай*) в мироздании, и Субботу (שבת *Шаббат*) в году,

и рот у человека (פיה). [Несколькими параграфами ниже в пространной версии и версии Саадии в аналогичном контексте присутствует добавление: “и жизнь, и смерть”; в связи с данным дополнением и соответствующими добавлениями (взяты в квадратные скобки) в следующих ниже подпараграфах данного параграфа ср. гл. IV, § 1. — *И. Т.*]

(2) Он воцарил (букву) *гимел* (ג), и повязал ей венец, — и сочетал их, одну с другой, — и образовал посредством нее Юпитер (יהוה *Цедек*) в мироздании, и первый (день) недели (т. е. воскресенье. — *И. Т.*) в году,

и правый глаз у человека
[“и мир (שלום; ‘благополучие’), и зло”. — *И. Т.*].

(3) Он воцарил (букву) *далет* (ד),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Марс (מַרְסָא *Ma'ḏdim*)
в мироздании
и второй (день) недели (т. е. понедельник — *И Т*)
в году,
и левый глаз у человека
[“и мудрость, и глупость”. — *И. Т.*].
(4) Он воцарил (букву) *каф* (כ),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Солнце (חַמָּא *Хамма*)
в мироздании
и третий (день) недели (т. е. вторник. — *И Т.*) в году,
и правую ноздрю у человека
[“и богатство, и бедность”. — *И. Т.*].
(5) Он воцарил (букву) *пе* (פ),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Венеру (חַמְּאָא *Ногах*)
в мироздании
и четвертый (день) недели (т. е. среду. — *И Т.*) в году,
и левую ноздрю у человека
[“и семья (плодородие), и опустошение”. — *И. Т.*].
(6) Он воцарил (букву) *реш* (ר),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Меркурий (כּוּכְבָּא *Кохав Хамма*) в мироздании
и пятый (день) недели (т. е. четверг. — *И. Т.*) в году,
и правое ухо у человека
[“и миловидность, и уродство”. — *И. Т.*].
(7) Он воцарил букву *тав* (ת),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Луну (לְוַנָּא *Левана*)
в мироздании
и шестой (день) недели (т. е. пятницу. — *И. Т.*) в году,
и левое ухо у человека
[“и владычество, и рабство”. — *И. Т.*].

(Перевод выполнен по ватиканской рукописи пространной версии «Книги Созидания».)

²⁴³ Этот параграф отсутствует в версии Саадии.

²⁴⁴ Имеются в виду тверди *небесные* (ср. *Быт.* 1:6—8); их названия перечисляются в следующем параграфе в пространной версии.

²⁴⁵ Их названия перечисляются в следующем параграфе в пространной версии.

²⁴⁶ В некоторых рукописях краткой версии: «Суббот» или «дней»; во флорентийской рукописи пространной версии (Bibliotheca Mediceo-Laurentiana, Pluteo II 5/9, fols. 227a-230a): «врат».

²⁴⁷ Букв.: «семь раз». В пространной версии: «дней».

²⁴⁸ שביעי. В ряде рукописей краткой версии и в пространной версии здесь дополнение: «во всяком деле» («во всем»; как интерпретация: «превыше всего»).

²⁴⁹ Этот параграф отсутствует в версии Саадии.

²⁵⁰ Т. е. семь дней Творения, описанные в книге *Бытия*, гл. 1—2:4a.

²⁵¹ В пространной версии и версии Саадии в данном параграфе присутствует дополнение, которое считается относящимся к древнему (возможно, первоначальному) слою «Книги Созидания»:

«Он разделил свидетельства
и поставил их каждое по отдельности:
мироздание отдельно,
год отдельно,
человека (שם; “душу”. — И. Т.) отдельно»

²⁵² Как было отмечено в Предисловии (см. примеч. 4), деление книги на пять глав засвидетельствовано в наиболее ранних рукописях краткой версии «Книги Созидания».

²⁵³ В ряде рукописей пространной версии здесь написано ללש, «время», «досуг».

²⁵⁴ שמשן; букв.: «употребление».

²⁵⁵ Букв.: «хождение».

²⁵⁶ В следующем параграфе в пространной версии и версии Саадии повторяются «двенадцать простых букв» и делается акцент на том, что их именно столько; в краткой версии это повторение отсутствует.

²⁵⁷ В некоторых рукописях краткой версии: «по диагонали»; ללכ(ן) — слово греческого происхождения.

В пространной версии и версии Саадии здесь дополнение: «расщепляющиеся на шесть поверхностей (куба), ограничен-

ных в каждом направлении».

²⁵⁸ «Постоянно».

²⁵⁹ זרועות; рука от кисти до плеча.

²⁶⁰ Это предложение отсутствует в версии Саадии. Ср. гл. IV, § 2. О еврейских космогонических и космологических концепциях I тысячелетия н. э. в связи с *Сефер Йецира* см., например: *A. P. Hayman. Some Observations on Sefer Yeşira: (2) The Temple at the Centre of the Universe // Journal of Jewish Studies XVIII, 2 (1986). P. 176–182; Idem. Sefer Yesira and the Hekhalot Literature. Proceedings of the First Gershom Scholem International Conference on Jewish Mysticism. Jerusalem Studies in Jewish Thought, VI, 1–2. Jerusalem, 1987. P. 71–85.*

Ср. далее *Зоҳар*, Бере'шит, I, 1а и слл. В свете современной космогонической концепции сингулярности, Большого взрыва и «расширяющийся Вселенной» представляется любопытным напомнить также доктрину *Зоҳара* о «первоначальной точке», в которой сконцентрировано все мироздание, и о ее постепенном расширении.

²⁶¹ В пространной версии и версии Саадии нижеследующему тексту данного параграфа предшествует пассаж, содержащийся в сокращенной форме в гл. V, § 4а настоящего перевода.

²⁶² Слово ק(ו)ל, «закон» присутствует здесь в некоторых рукописях краткой версии, в пространной версии и версии Саадии.

²⁶³ Или: «на»; букв. «на вершине».

²⁶⁴ В пространной версии и версии Саадии присутствует дополнение: «И знак сего: двадцать два объекта в одном теле».

²⁶⁵ В версии Саадии этот параграф отсутствует.

²⁶⁶ מזלות; также «знаки зодиака».

²⁶⁷ Относительно еврейского лунно-солнечного календаря см. примеч. 336.

²⁶⁸ Ок. середины марта — ок. середины апреля.

²⁶⁹ Ок. середины апреля — ок. середины мая.

²⁷⁰ Ок. середины мая — ок. середины июня.

²⁷¹ Ок. середины июня — ок. середины июля.

²⁷² Ок. середины июля — ок. середины августа.

²⁷³ Ок. середины августа — ок. середины сентября.

²⁷⁴ Ок. середины сентября — ок. середины октября.

²⁷⁵ Ок. середины октября — ок. середины ноября.

²⁷⁶ Ок. середины ноября — ок. середины декабря.

²⁷⁷ Ок. середины декабря — ок. середины января.

²⁷⁸ Ок. середины января — ок. середины февраля.

²⁷⁹ Ок. середины февраля — ок. середины марта.

²⁸⁰ Собственно, omasum, или третий желудок у жвачных животных. В большинстве раввинистических комментариев данный термин интерпретируется как желудок человека, «перемалывающий» пищу. Виленский гаон и последующие комментаторы полагали, что под этим обозначением подразумевается тонкая кишка (*дакин*). Возможно также, что здесь имеется в виду пищевод. (Этой и последующими двумя справками [примеч. 281–282] мы обязаны любезности Б. Г. Дობбза.)

²⁸¹ Собственно, abomasum, или четвертый желудок у жвачных животных. Маймонид, интерпретируя стих *Второзакония* 18:3, приходит к выводу, что применительно к человеку данный термин может обозначать первый из пищеварительных органов, пищевод. В *Талмуде* и *Зо́харе* основная функция *кева* у человека — способствовать сну; таким образом, возможно, под *кева* подразумевается поджелудочная железа. (Вар.: собственно желудок.)

²⁸² Этот термин обычно употребляется для обозначения второго желудка (домашней) птицы. В книге *Зо́хар* слово *курқеван* используется для обозначения желудка человека. Возможно, в нашем тексте имеется в виду кишечник, кишки.

²⁸³ Следующий ниже параграф, состоящий из двенадцати подпараграфов (соответственно двенадцати «простым» буквам), отсутствует в краткой версии Книги Созидания (ср., однако, пассажи гл. III, §§ 9–11 и гл. V, § 11 в нашем переводе; ср. также примеч. 242), но присутствует в пространной версии и версии Саадии:

«(1) Он воцарил букву *хе* (ח),

и повязал ей венец, —

и сочетал их (буквы. — И. Т.), одну с другой, —

и образовал посредством нее Овна (אֵלֶּן *Э́лен*) в мироздании, и *нисан* в году,

и печень у человека (פֶּסֶל *Пэ́сел*). [В еще одном параграфе пространной версии и версии Саадии (в краткой версии он также отсутствует), по сути повторяющем в сокращенной форме данный параграф, присутствует добавление: “зрение и слепоту”; аналогичные дополнения приводятся и в следующих ниже подпараграфах данного параграфа (они берутся в квадратные скобки). — И. Т.]

- (2) Он воцарил букву *вав* (ו),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Тельца (שור *Шор*) в мироздании,
и 'иййар в году,
и желчный пузырь у человека
[“слух и глухоту”. — И. Т.].
- (3) Он воцарил букву *зайин* (ז),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Близнецов (תאומים *Те'омим*)
в мироздании,
и *сиван* в году,
и селезенку у человека
[“обоняние и отсутствие обоняния (?)”. — И. Т.].
- (4) Он воцарил букву *хет* (ח),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Рака (סרטן *Сартан*)
в мироздании,
и *таммуз* в году,
и желудок-*<хе>мсес* у человека
[“речь и немоту”. — И. Т.].
- (5) Он воцарил букву *тет* (ט),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Льва (אריה *'Арйе*)
в мироздании,
и 'ав в году,
и правую почку у человека
[“питание и голод”. — И. Т.].
- (6) Он воцарил букву *йод* (י),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Деву (בתולה *Бетула*)
в мироздании,
и 'эллул в году,
и левую почку у человека
[“деяние и паралич (однорукость)”. — И. Т.].
- (7) Он воцарил букву *ламед* (ל),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Весы (מאזנים *Мо'знайим*)
в мироздании,

и *тишре* в году,
и желудок-*қуркеван* у человека
[“совокупление (букв. ‘действие’) и оскопление”. — И. Т.].
(8) Он воцарил букву *нун* (ن),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Скорпиона (سكّر *‘Ақрав*)
в мироздании,
и *марҳешван* в году,
и желудок-*қева* у человека
[“хождение и хромоту”. — И. Т.].
(9) Он воцарил букву *самех* (ס),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Стрельца (שׁר *Қашиат*)
в мироздании,
и *кислев* в году,
и правую руку у человека
[“гнев и невозмутимость”. — И. Т.].
(10) Он воцарил букву *айин* (א),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Козерога (קד *Геди*) в мироздании,
и *тевет* в году,
и левую руку у человека
[“смех и печаль”. — И. Т.].
(11) Он воцарил букву *цаде* (צ),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Водолея (צל *Дели*) в мироздании,
и *шеват* в году,
и правую ногу у человека
[“мысль и неразумие”. — И. Т.].
(12) Он воцарил букву *қоф* (ק),
и повязал ей венец, —
и сочетал их, одну с другой, —
и образовал посредством нее Рыб (קפ *Дагим*) в мироздании,
и *’адар* в году,
и левую ногу у человека
[“сон и бессонницу (?)”. — И. Т.].»
(Перевод версии Саадии по рукописи из Каирской генизы.)

Следующий параграф, также отсутствующий в краткой версии, в версии Саадии из Каирской генизы выглядит сле-

дующим образом:

«И все они связаны с Драконом (לִיָּהּ *Тели*),
и (небесной) сферой,
и сердцем».

²⁸⁴ Эта фраза восстанавливается на основе других рукописей краткой версии; аналогично в пространной версии. (В древнейшей рукописи пространной версии, ватиканской, этот параграф отсутствует.) В версии Саадии: «вырезал» (רָצַח).

²⁸⁵ Ср. гл. I, § 1. В пространной версии и версии Саадии в данном параграфе присутствуют дополнения традиционного мидрашистского характера. (См., например: *Haṣṣan. Sefer Yeşira*. P. 168—172.)

Следующий же параграф отсутствует в краткой версии (переведено по ватиканской рукописи, содержащей пространную версию):

«Двенадцать снизу
и семь сверху, на их вершине,
и три на вершине семи.
И из трех из них Он основал Свою Обитель.
И все они зависят от Одного (или: “от одной”. — *И. Т.*), —
и нет второго по отношению к Нему, —
Царь Единственный в Своем мироздании,
ибо Он Единственен и Имя Его Единственно».

Ср. гл. I, § 6 и примеч. 50.

²⁸⁶ Или: «порождения»; также «поколения»; «родословия».

²⁸⁷ Или: «завоевателей», «покорителей». В ряде рукописей пространной версии: «семь звезд (כוכבים)».

²⁸⁸ Или: «краев», «пределов».

²⁸⁹ Или: «свидетели».

²⁹⁰ В пространной версии и версии Саадии содержатся также позднейшие дополнения к данному параграфу. (См., например: *Haṣṣan. Sefer Yeşira*. P. 173—176.)

²⁹¹ Букв. «чиновники», «назначенные лица». В версии Саадии: «и (они отдают) приказания».

²⁹² לִיָּהּ ; букв. «крюк».

²⁹³ גָּלָל ; букв.: «колесо», «круг»; возможно также здесь: «круговорот», «цикл».

²⁹⁴ Т. е. неподвижен, располагаясь в центре неба. Отсюда следует интерпретация, что ось Земли направлена на созвездие

дие Дракона, как обстояло дело во времена Авраама (около XVIII в. до н. э.).

²⁹⁵ Т. е. обходит все царство кругом.

²⁹⁶ В версии Саадии: «в теле» (בגוף).

²⁹⁷ В пространной версии приводимому ниже в нашем переводе тексту предшествует в данном параграфе следующий пассаж:

«Итог предмета:

в некоторых (случаях) эти соединены с теми,

а те — с этими;

те противоположны этим,

а эти противоположны тем;

эти соответствуют тем,

а те соответствуют этим;

и если не существует этих,

не существует (и) тех».

В версии Саадии параграф состоит только из приводимого в данной сноске текста.

В пространной версии (за исключением ватиканской рукописи) в этом параграфе повторен также пассаж, зафиксированный в ее тексте пятью параграфами выше: «И все они связаны с Драконом...» (см. примеч. 283.)

²⁹⁸ В библейском масоретском тексте, равно как и во многих рукописях краткой версии «Книги Созидания», в данном пассаже употреблен глагол פשע, «делать» (так же и в гл. V, § 3а). В ватиканской и других рукописях пространной версии здесь использован глагол ברא, «творить».

²⁹⁹ В масоретском тексте, как и во многих рукописях краткой версии, слово *Бог* здесь выписано с определенным артиклем: האלהים.

³⁰⁰ В одной рукописи XV века, содержащей краткую версию (Klau Library [Hebrew Union College—Jewish Institute of Religion], Cincinnati 523/21), содержится дополнение: «и зло против добра».

³⁰¹ В одной парижской рукописи краткой версии XIV века (802/5, fols. 57b-59b [Cat. Zotenberg. P. 135]; итальянский полукурсив) написано: לצדיקים, «для праведников».

³⁰² В той же парижской рукописи зафиксировано: לרשעים, «для нечестивцев».

³⁰³ Здесь, вероятно, выражается идея загробного воздаяния.

³⁰⁴ Т. е. скомбинировал; или: «испытал»; «обжег».

³⁰⁵ Возможно, здесь содержится намек на фразу *Быт.* 12 5: «Души (הנפש), которые сделали в Харране». Ср. далее примеч. 131

³⁰⁶ В ряде рукописей пространной версии и в оксфордской рукописи версии Саадии (Bodleian Library Роккоке 256 [Cat. Neubauer 1533]) дополнение: «Святой, Благословен Он».

³⁰⁷ В версии Саадии после этого пассажа следует заключающая данный параграф фраза: «Он провозгласил в отношении него такое изречение: “Прежде, чем <Я образовал тебя> во чреве, Я знал тебя (*Иер.* 1:5)”, и далее».

³⁰⁸ Во многих версиях отсутствует фраза «и посадил его на Лоно Свое, и поцеловал его в голову».

³⁰⁹ אָהָב; или: «другом» Своим.

³¹⁰ В пространной версии здесь дополнение: «И Он призвал на него Славу Господа, как написано: “Прежде, чем Я образовал тебя во чреве, Я знал тебя (*Иер.* 1:5)”, и далее».

³¹¹ בְּרִית מִלָּה; ср. гл. I, § 3 и примеч. 33.

³¹² Число «два» присутствует во всех других рукописях краткой версии; в нашем манускрипте оно пропущено явно по ошибке.

³¹³ См. примеч. 43 и 228. В большинстве рукописей пространной версии: «Святой».

³¹⁴ В ватиканской рукописи пространной версии. «тайну».

³¹⁵ באש здесь написано по ошибке (ср. следующую строку), что подтверждают другие рукописи краткой версии, а также манускрипты пространной версии.

³¹⁶ Слово כוכבים, «звезды», «планеты» присутствует в одной рукописи XV века, содержащей краткую версию (Klau Library [Hebrew Union College—Jewish Institute of Religion], Cincinnati 523/21), и рукописи XIV века, в которой зафиксирована пространная версия (British Library, Add. 15, 299 [Cat. Margoliouth 752/13], fols. 79–81b, ашкеназское квадратное письмо).

³¹⁷ В мантуанском editio princeps: «излил их» (זָלַק).

³¹⁸ Во всех рукописях краткой версии, за исключением пармского манускрипта и примыкающей к нему парижской рукописи (802/2, fols. 93a–94a [Cat. Zotenberg. P. 137]), этот параграф является последним. Предполагается, что первоначаль-

чальная версия «Книги Созидания» заканчивалась именно здесь. (См., например: *Nauman. Sefer Yeşira*. P. 181 ff.)

³¹⁹ В парижской рукописи краткой версии: שְׁבַחִי.

³²⁰ В парижской рукописи краткой версии: הַמַּסֵּס; в пространной версии и версии Саади: הַמַּסֵּס(י).

³²¹ В парижской рукописи краткой версии, в пространной версии и версии Саади написание: אֲרִיָּה.

³²² В парижской рукописи краткой версии: שְׁוֹנָאִים, «ненавидящих».

³²³ В пространной версии и версии Саади из Британской библиотеки порядок такой: «глаза, и уши, и сердце».

³²⁴ В парижской рукописи краткой версии: הָאֵף, «нос».

³²⁵ В версии Саади из Британской библиотеки: בִּזּוּ, «позор», «посрамление».

³²⁶ В параллельном месте в пространной версии и версии Саади из Британской библиотеки: «взгляд, (склоняющий) к прелюбодеянию».

³²⁷ Букв.: «глаз».

³²⁸ Во многих рукописях пространной версии: טְבוּחַת, «благ».

³²⁹ Букв.: «глаз».

³³⁰ Букв.: «глаз».

³³¹ В параллельном месте в пространной версии и версии Саади из Британской библиотеки: «говорящий в присутствии ближнего своего дурное».

³³² Текст двух последних строк в пространной версии и версии Саади из Британской библиотеки может быть переведен так: «и клеветник, и говорящий устами одно, а сердцем другое».

³³³ Писец помещает данный колофон в центре страницы единым блоком в скобках.

³³⁴ Или: «будет блюсти».

³³⁵ Букв.: «сыном».

³³⁶ Термин בִּזְרֵי(י) может употребляться в раввинистической литературе в значениях: провозглашение полного месяца; провозглашение високосного года (когда вводится второй месяц 'адар).

Полный месяц (לֵלָה מִלֵּל) еврейского лунно-солнечного календаря (в котором месяцы отсчитываются по луне, а годы — по солнцу) состоит из 30 дней, а неполный месяц

(תולד חסער) насчитывает 29 дней. Месяцы *нисан*, *сиван*, *'ав*, *тишре*, *шеват* и — в високосном году — *'адар I* всегда полные; *'ийяр*, *таммуз*, *'эллул*, *тевет* и *'адар* (*'адар II* в високосном году) всегда неполные; (*мар*)*хешван* и *кислев* состоят из 29 или 30 дней. Таким образом, обычный год состоит из 353, 354 или 355 дней, а високосный год насчитывает 383, 384 или 385 дней.

³³⁷ Возможен также перевод: «Книга Зачатия (ср. мироздания; в переносном смысле)».

³³⁸ Ватиканская рукопись пространной версии завершается следующим колофоном:

«Это Книга букв Авраама, отца нашего,
которая называется: “Законы Созидания” (הלכות יצירה).
Безмерна будет мудрость всякого, заглянувшего в нее»

СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Бурмистров К., Эндель М. «Сефер Йецира» в еврейской и христианской традициях // *Judaica Rossica* 2 (2002).

Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1972.

Дьяконов И. М. Архаические мифы Востока и Запада. М., 1991.

Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка. Пер. с англ. Я. Эйделькинд. Ред. М. Селезнёв. М., 1998.

Тантлевский И. Р. История Израиля и Иудеи до разрушения Первого Храма. СПб., 2005.

Шолем Г. Основные течения в еврейской мистике. Пер. с англ. и иврита Н. Бартман, Н.-Э. Заболотная. М.—Иерусалим, 2004—5765.

Allony N. ספר יצירה נוסח רס"ג בצורת מגילה מגניזת קהיר // *Temirin* II (1981).

Balentine S. E. A Description of the Semantic Field of Hebrew Words for "Hide" // *Vetus Testamentum* 30 (1980).

Ben-Shammai H. Saadya's Goal in his *Commentary on Sefer Yezira / A Strait Path* – Studies in Medieval Philosophy and Culture: essays in Honor of *Arthur Hyman*. Ed. by R. Link-Salinger. Washington, 1988.

Börner-Klein D. Tohu und Bohu: Zur Auslegungsgeschichte von Gen 1,2a // *Henoch* 15 (1993).

Brin G. The Concept of Time in the Bible and the Dead Sea Scrolls. Leiden—Boston—Cologne, 2001.

Charlesworth J. H. Graphic Concordance to the Dead Sea Scrolls. Tübingen, 1991.

Dan J. פירוש ספר יצירה לר' יהודה בן בריולי הברצלוני — אופיו ומגמותיו / *Masut: Studies in Kabbalah and Jewish Thought in Memory of Ephraim Gottlieb*. Ed. By M. Oron and A. Goldreich. Jerusalem, 1994.

Glotzer L. R. The Fundamentals of Jewish Mysticism: The Book of Creation and Its Commentaries. Northvale, 1992.

Gruenwald I. A Preliminary Critical Edition of *Sefer Yezira* // *Israel Oriental Studies* 1 (1971).

Gruenwald I. Some Critical Notes on the First Part of *Sefer Yezira* // *Revue des Études Juives* 132 (1973).

Gruenwald I. Apocalyptic and Merkabah Mysticism. Leiden, 1980.

Habermann A. M. Megilloth Midbar Yehuda. Tel Aviv, 1959.

Hayes K. M. Jeremiah iv 23: tohû without bohû // *Vetus Testamentum* 47 (1997).

Hayman A. P. Some Observations on Sefer Yeşira: (2) The Temple at the Centre of the Universe // *Journal of Jewish Studies* XVIII, 2 (1986).

Hayman A. P. Sefer Yeşira and the Hekhalot Literature. Proceedings of the First *Gershom Scholem* International Conference on Jewish Mysticism. Jerusalem Studies in Jewish Thought, VI, 1–2. Jerusalem, 1987.

Hayman A. P. The Doctrine of Creation in Sefer Yesira. Some Text-Critical Problems / RASHI 1040–1990. Hommage à *Ephraim E. Urbach*: Congrès européen des études juives. Ed. par *G. Sed-Rajna*. Paris, 1993.

Hayman A. P. Sefer Yeşira. Translation and Text-Critical Commentary. Tübingen, 2004.

Idel M. Golem. Jewish Magical and Mystical Traditions on the Artificial Anthropoid. Albany, 1990.

Jastrow M. A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. London–New York, 1903. Vol. 1–2.

Jeremias A. Das Alte Testament im Lichte des Alten Orients. 4 Aufl., Leipzig, 1930.

Kafach J. D. ספר יצירה השלם עם תרגום ופירוש רבנו סעדיה גאון. Jerusalem, 1972.

Kaplan. A. Sefer Yetzirah: The Book of Creation. York Beach, 1997.

Kilcher A. B. Die Sprachtheorie der Kabbala als aesthetisches Paradigma. Stuttgart–Weimar, 1998.

Kilmer A. D. More Word Play in Akkadian Poetic Texts / Puns and Pundits: Word Play in the Hebrew Bible and Ancient Near Eastern Literature. Bethesda, 2000.

Kircher A. Oedipus Aegyptiacus. Rome, 1663, T. II.

Kuhn K. G. Konkordanz zu den Qumrantexten. Göttingen, 1960.

Lambert W. G. A Further Note on tohû wabohû // *Ugarit-Forschungen* 20 (1988).

Liebes Y. חורת היצירה של ספר יצירה [англ. название: *Ars Peotica* in Sefer Yetsira]. Tel Aviv, 2000.

Margoliouth G. Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum. London, 1899–1935.

Neubauer A. Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Oxford, 1886.

Ouellette J. More on ʿĒl Šadday and Bēl Šadē // *Journal of Biblical Studies* 87 (1969).

Richler B., Beit-arié M. Hebrew Manuscripts in the Biblioteca Palatina in Parma. Jerusalem, 2001.

Schäfer P. Synopse zur Hekhalot-Literatur. Tübingen, 1981.

Schäfer P. Hekhalot-Studien. Tübingen, 1988.

Schäfer P. The Magic of Golem: The Early Development of the Golem Legend // *Journal of Jewish Studies* 46 (1995).

Scholem G. The Name of God and the Linguistic Theory of the Kabbala // *Diogenes* 79 (1972).

Scholem G. Kabbalah. Jerusalem, 1974.

Sekki A. E. The Meaning of RUAḤ at Qumran. Atlanta, 1989.

Sharf A. The Universe of Shabbetai Donnolo. Warminster, 1976.

Tantlevskij I. R. Melchizedek *Redivivus* in Qumran? Some Peculiarities of Messianic Ideas and Elements of Mysticism in the Dead Sea Scrolls. Kraków—Mogilany, 2004.

Thompson T. L. Historiography in the Pentateuch // *Scandinavian Journal of the Old Testament* 13 (1999).

Urbach E. E. The Sages: Their Concepts and Beliefs. Jerusalem, 1979. Vol. I.

Vadja G., Fenton P. B. Le Commentaire sur le Livre de la Création de Dūnaš ben Tāmīn de Kairouan (X^e siècle): Nouvelle édition revue et augmentée par *P. B. Fenton*. Paris-Louvain, 2002.

Zotenberg H. Catalogue des manuscrits Hébreux et Samaritains, Fonds Hébreu. Paris, 1866.

Оглавление

Предисловие.....	5
<i>Примечания к предисловию</i>	15
Глава I	20
Глава II.....	50
Глава III.....	62
Глава IV	86
Глава V	98
<i>Примечания к тексту перевода</i>	124
Список цитируемой литературы	157

Научное издание

**Книга Авраама,
называемая Книгой Созидания**

Директор Издательства СПбГУ
проф. *Р. В. Светлов*

Главный редактор
Т. Н. Пескова

Корректор *Т. Г. Павлова*
Обложка *Е. А. Соловьевой*

Подписано в печать 09.02.2007. Формат 84×108¹/₃₂.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 8,4. Тираж 1000 экз. Заказ № 5

Издательство СПбГУ.
199004, Санкт-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21

Тел. (812) 328-96-17; факс (812) 328-44-22

E-mail: editor@unipress.ru

www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:

С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21

Телефоны: 328-77-63, 325-31-76

E-mail: post@unipress.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО "Литография"
191119, С.-Пб., ул. Днспропстровская д. 8